Astr. 14
Astronautilia (Teil 14)

Versammlung der Raumfahrer. Der Planet der Erholung. Kyptas Schlechtigkeit und seine Verfolgung

Hauptverantwortlicher Editor: Stefan Weise

Einleitung

Der vierzehnte Gesang ist vom Thema „Urlaubsplanet“ bestimmt. Nach fünf Jahren Irrfahrt fordert die Mannschaft Erholung. Der bereits aus dem VII. Gesang bekannte Meuterer Kypta will zum Planeten „Utopos“, was Nemo leicht wegen der griechischen Etymologie („Nicht-Ort“) als Unsinn zurückweisen kann. Dennoch geht er auf den Wunsch der Besatzung ein und fliegt einen wirklich existierenden „Urlaubsplaneten“ an.

Dieses Thema ist aus mehreren Star Trek-Folgen bekannt. In den Folgen „Shore Leave“ (TOS 16; dt. „Landurlaub“) und „Once upon a Planet“ (TAS 8; dt. „Urlaub im Wunderland“) geht es jeweils um einen computergesteuerten „shore-leave planet“ in der Omikron Delta Region, der vor langer Zeit von einer außerirdischen Spezies errichtet wurde, um Raumfahrern die Möglichkeit zur Erholung zu bieten. Natürlich kommt es jedes Mal zu unerfreulichen Zwischenfällen. Ab Star Trek TNG wird dann der Planet „Risa“ zum universalen Urlaubsparadies für alle Sternenflottenangehörigen, der in vielen Folgen aufgegriffen wird.

Natürlich geht auch in der *Astronautilia* nicht alles glatt. Der am Anfang der Lächerlichkeit preisgegebene Kypta flieht am Ende in einem der Shuttles mit den Schätzen, die Nemo und seine Besatzung von den Innenbewohnern des Doppelplaneten erhalten haben (VI). Hier ist die Personenzeichnung konsequent durchgeführt. Denn Kypta hatte schon, wie bereits erwähnt, zu Anfang des VII. Gesangs die Meuterer angeführt, die eine Rückkehr zur paradiesischen Hohlwelt des Doppelplaneten gefordert hatten. Hier tritt vor allem das Motiv der Geldgier in den Vordergrund, das später nochmals im XXIII. Gesang für Probleme sorgen wird. Bei der anschließenden Verfolgungsjagd nach dem abtrünnigen Kypta fällt besonders die Erwähnung des Neutrinosterns bzw. Pulsars auf, womit Křesadlo an die neuere astronomische Forschung anknüpft.

Überlieferung

Die Editionsgrundlage bilden eine Handschrift (M [griechischer Teil] und M2 [tschechischer Teil]), ein Typoskript (T) und eine Printedition (E).

M:	Titel	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσσεία ἡ κοσμική.
	Autor	Jan Křesadlo (= Václav Pinkava)
	Entstehungsdatum	1993-1994
	Aufbew. Institution	Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 127 [Autograph]
	Seitenabschnitt(e)	[A1r]–KV, Ir–XIVv, 1r–[255v]; hier: 130r–142r
M2:	Titel	Hvězdoplavba aneb Kosmická mikroodysea. Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσσεία ἡ κοσμική.
	Autor	Jan Křesadlo (= Václav Pinkava)
	Entstehungsdatum	1993-1994
	Aufbew. Institution	Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 129 [Autograph]
	Seitenabschnitt(e)	[A1r]–KV, Ir–XIVv, 1r–[255v]
T:	Titel	Hvězdoplavba aneb Malá kosmická odyssea. Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσσεία ἡ κοσμική.
	Autor	Jan Křesadlo (= Václav Pinkava)
	Entstehungsdatum	1994 (?)
	Aufbew. Institution	Literární archiv Památníku národního písemnictví · Jan Křesadlo, Nr. 2110; Astronautilia: 128 [Autograph]
	Seitenabschnitt(e)	Titelblatt, Ir–XVIIv, 1–259; hier: 151–163
E:	Titel	Ποιήτου ἀδήλου: Ἀστροναυτιλία ἢ ἡ Μικροοδυσσεία ἡ κοσμική. Neznámého autora Hvězdoplavba aneb Malá kosmická odysea
	Autor	Jan Křesadlo/Ἰωάννης Πυρεῖα (= Václav Pinkava)
	Ort / Jahr	Prag · 1995

Seitenabschnitt(e)	I–XVI, 1–261; hier: 151–163

Text

1	**Ἀστροναυτιλίης ξ**	**Hvězdoplavby zpěv čtrnávtý**
2	**[Ἀστροναυτῶν ἀγορά. Ὸ τῆς ἀποψυχήσεως πλάνης.**	**(Schůze astronautů. Rekreační planeta.**
3	**Κύπτου φαυλότης καὶ δίωξις]**	**Kryptova zlotřilost a jeho pronásledování.)**
1	Πολλὰ δ’ ἐπεὶ πλέομεν γλαφυρὸν δι’ ἀπείρονα κόσμον	Mnoho zase jsme pluli tam vydutým bezbřehým kosmem
2	(Μανδὺν ζητοῦντες καὶ μῆλον κοσμοθεωροῦν),	(Mandyse hledajíce a ovci, jež sleduje vesmír)
3	πολλοὺς πλανήτας ξείνους ἐοράκαμεν ἄνδρες,	mnohé planety divné jsme spatřili také my muži,
4	θαύματα τῆς φύσεως, τάδε οὐ δύναμαι καταλέξαι,	různé přírody divy, jež nemohu povědět ani,
5	πολλοὺς κινδύνους γε πάθον καὶ ἑσθλοὶ ἑταῖροι.	mnohé jsem nebezpečí též trpěl i dobří mí druzi.
6	Πέντε διὰ χθονίους πλέομεν φῶτές γ’ ἐνιαυτοὺς	Po pět pozemských let jsme takto mužové pluli,
7	Μανδὺν ζητοῦντες καὶ μῆλον κοσμοθεωροῦν,	Mandyse hledajíce a ovci, jež sleduje vesmír,
8	ἀλλά γε οὔτις πρῆξις ἐφαίνετο ζητομένοισιν.	avšak nižádná možnost se hledačům neobjevila.
9	Ἀλλὰ δ’ ἐπεὶ ἕκτος χθονίος ἦρξεν ἐνιαυτός,	Avšak, když šestý už rok se pozemský počínat počal,
10	τῷ καὶ ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος προσέειπον ἑταίρους·	tehdy svolal jsem schůzi a svoje oslovil druhy:
11	»Κέκλυτέ μευ μύθων περ, ἐμοὶ ἑρίηρες ἑταῖροι·	„Poslyšte nyní mou řeč, vy všichni druhové dobří;
12	Ζήτησις μήλου καὶ Μανδύος οὐ τετέλεσθαι.	hledání Mandyse s ovcí mít výsledek nebude zřejmě,
13	Ἠμῖν νῦν καιρὸς περὶ τούτων ἐστὶ θεωρεῖν	avšak nám vhodný je čas teď o tom uvažovati,
14	εἰ μὲν ζήτησιν λείπειν Γαίηνδε νέεσθαι	zda máme hledání nechat a zpět se na Zemi vrátit,
15	εἰ δ’ ἔτι νῦν μενέειν ἥμος μῆλον κεκιχῆναι.	anebo ještě tu zůstat až ovci chytíme přec jen.
16	Ἀλλὰ δέ μοι φρονέοντι διχῇ βουλὴ φάνετ’ εἶναι·	Ale mně, když na to myslím, se dvojí rada teď jeví:
17	Εἴ κεν ἄτερ μήλου νοστήσαιμεν ποτὶ Γαίην,	Kdybychom bez ovce té se na Zem vrátili sami,
18	ἀσφαλέως ἡμᾶς κόραμοι εἰργμόνδε βάλοιεν	nepochybně by vládci nás ihned do basy vrhli,
19	καὶ σάφα εἰσαιέν γε μένοι κίνδυνός τ’ ἀπειλὴ	a tak na věky zas by trvalo nebezpečenství,
20	Μαδύος ἢ μήλοιο, τό κεν κτάμεναί ὀ δύναιτο	Mandyse s ovcí ta hrozba, že by ji zabíti mohl
21	πάντα τε ὡς ὀλέσαι κόσμον καὶ κτήματα πάντα.	a celý zahubil vesmír a s ním i stvoření všechna.
22	Εἴ περ μείναιμέν γ’ ἔτι μῆλον θηρεύοντες,	Když však zůstanem tady a ovci honiti budem,
23	δείδω, μὴ ἔργον τόδε οὐ τετελεσμένον εἴη	obávám se, že nelze, by úkol splněn být mohl
24	ἁπλῶς καὶ ἀνέδην, ὅτ’ ἀπείρων κόσμος μέν ἐστι,	jednoduše a lehce, neb bezmezný věru je vesmír,
25	τῷ ἀναριθμαί ἔασι γαλαξῖαί τε καὶ ἄστρα,	a v něm nespočetné jsou galaxie a v nich hvězdy -
26	ἡέλιοι, περὶ τῶν πλανῆται καὶ ἀνάριθμοι.	slunce – a kolem nich se točí bezpočet planet.
27	Οὔδ’ ἄρα τις πρῆξις εὕρειν ζακενῷ ἕνα θῆρα	Není žádná tu možnost jak jedno najít tam zvíře,
28	μούνῃ μὲν τύχῃ· ἀποφώλιόν ἐστι νόημα.	jenom náhodou snad. To vůbec hloupý je nápad.
29	Ἀλλ’ ἄγε· εἰ οὔτις πρῆξις δόμεναι ἐνὶ Γαίῃ	Nuže, když nemáme možnost se zase na Zemi vrátit,
30	καὶ οὔτις εὕρειν μῆλον ζακενοῖο κενοῖο,	ani nemáme žádnou tu ovci v propastech najít,
31	ἄψ νοστήσαιμεν πλανήτηνδ’ ἢ μήνηνδε,	vraťme se nyní zpátky tam na planetu a ten měsíc,
32	τῇ κρυσταλλόπηκτος ἀνὴρ μάντις δ’ ἔτι κεῖται,	na kterém zmrzlý v ledu tam leží doposud prorok,
33	ὄφρ’ εἶποι ἡμῖν, που ζητεῖν φῶτά τε μῆλον	aby nám řekl, kde máme si hledat muže a ovci,
34	καὶ τὴν χρουνοφόρην ὕλην γε διάνδιχα κέρσαι,	a tu časonosnou tam látku rozetnout na dvě,
35	ὡς πρὶν μάντησεν Γρογαλὸς κρυσταλλοπέπηκτος.	jak nám již prorokoval ten Grogalos, zamrzlý v ledu,
36	Οὔδ’ ἄρα τι πλεῖόν γ’ ἔθελεν ἡμῖν ἀγορεύειν	ale pak nechtěl už víc nám o tom povědět něco,
37	ἤματι τῷ, τῷ μιν κατορύξαμεν ἀστερολάβροι.	když jsme ho vykopali tam z ledu, kosmičtí vlci.
38	Ἀλλὰ δέον νῦν ἐστι πάλιν μάντιν κατορῦξαι,	Ale nyní je třeba ho znovu vykopat z ledu,
39	εἰ μέν τι φρόνιμον πλεῖν εἶπειη Γρογαλὸς φώς.	jestli nám rozumného cos řekne Grogalos onen.
40	Οὗτος γὰρ λάσιος μάντις πυμάτη ἔτι ἔλπις	Tento chlupatý prorok je naše poslední šance

41	Μανδύος καὶ μήλοιο τόπον εὕρειν καὶ ἀφίκεσθαι.«	přijít tam, kde je Mandys a ovce a tam je i najít.“
42	Ὣς ἐφάμην, οἱ πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ·	Tak jsem pravil; ti všichni umlkli, seděli tiše.
43	Τοῖσιν μύθων ἦρξεν ἀνὴρ φαῦλος καὶ ἄπιστος,	Z těch pak započal mluvit tam člověk lstivý a mrzký,
44	τὸν Κύπτην ἕταροι μὲν ἐπίκλησιν καλέοντο.	kterého druhové dobří si „Kypta“ zovali jménem;
45	Ὅς γὰρ ἅπαξ στάσιν ἦγεν ἀνήρ μοι νηῒ μελαίνῃ,	ten už jednou ved vzpouru tam proti mně na černé lodi,
46	ἀλλά ἑ κοσμοβίων ἐτάραξέ τε μῆνιν ἔθελξεν.	ale jím kosmobión pak otřásl, umírnil srdce,
47	Οὗτος νῦν ἦρξεν μαλερῶς νείκειν ἐπέεσσιν·	a ten mne nyní začal tu mocně napadat slovy:
48	»Νήπιος εἶ, Οὐδείς, ὡς ἄμμε φῶτας ἀνώγεις	„Hloupý jsi zajisté, Nemo, že nás teď vybízíš muže
49	Μανδὺν ζητέμεναι καὶ μῆλον κοσμοθεωροῦν,	dále Mandyse hledat a ovci, jež sleduje vesmír,
50	ὡς μὲν ἐπαίτελλον κόραμοι εἰν μητέρι Γαίῃ.	tak jak ti rozkázali tam vládcové na matce Zemi.
51	Ἀλλά γέ τοι τήλου ἀπονόσφι καὶ οὔτι ἴσασιν	Ale ti daleko jsou a nemohu o ničem vědět
52	οὔδε κολαζέμεναι, ἐπεὶ εἰν κόσμῳ πέρ ἐειμεν.	ani nikoho trestat, neb teď jsme v vesměrné hloubce.
53	Ἀλλ᾽ ἄγε ζήτησιν λελίποιμεν Μανδύος ἀνδρὸς	Nuže, zanechme nyní to hledání Mandyse muže,
54	ὡς ἀχρηστοτάτην· οὐ γάρ ἑ ἔλειν δυνάμεσθα.	navýsost neužitečné, neb jistě ho nemůžem chytit,
55	Ναί ῥ᾽ ἀνάριθμοι ἔασι γαλαξῖαί τε καὶ ἄστρα,	neboť nespočetné jsou galaxie a v nich hvězdy –
56	ἡέλιοι, περὶ τῶν πλανῆται καὶ ἀνάριθμοι.	slunce, a planety kolem jsou rovněž bez všeho počtu,
57	Οὔδ᾽ ἄρα τις πρῆξις εὕρειν ζακενῷ ἕνα θῆρα.	nemáme žádnou možnost tam jedno najíti zvíře.
58	Ἀλλὰ δ᾽ ἐγὼ Μανδὺν κτάμεναι ὀΐν οὔ περ ὀΐω,	Ale já nemyslím ani, že Mandys zabít chce ovci,
59	ὡς ὅγε τῇ χρεῖταί τε ποίησε τὸ μῆλον ἄκοιτιν	neboť jí potřebu má a učinil ji svou i družkou,
60	πλάνῃ μακροπόδων, ἥως ἴδμεν γε καὶ αὐτοί.	jak jsme to na planetě tam klokanů viděli sami.
61	Ἀλλ᾽ εἴ κεν κτεῖνοι μῆλον Μανδὺς πολύπικρος	Ale, i kdyby zabil tu ovci zahořklý Mandys
62	ἔκ γε μελανχόλίης, ὡς μῖσόβιός τε τύχοιτο,	ze své melancholie a život by znenýviděl si,
63	καὶ τότ᾽ ὀλήσειεν ζακενὸν καὶ απείρονα κόσμον	tehdy by zničil celý ten prázdný a bezmezný vesmír,
64	πάντες καὶ αὐτοὶ ἀπολησαίμεθα πορεῦται	všichni pak sami bychom též zhynuli, kosmičtí plavci,
65	οὔδε τι πλεῖν πειραζόμενοι οὔδ᾽ εἰδόμενοί τι.	nic bychom nevěděli a nic ani neprožívali,
66	Τοὔνεκα οὔ τινος ἄμμι μελήσει· οὔγαρ ἐοῦσιν.	proto by na ničem nám už nejsoucím nezáleželo.
67	Σχήματι δ᾽ ἀμφοτέρῳ οὔτις μελέτη περ ἔνεστιν	Ať tak anebo tak, nám žádná nevzniká péče.
68	Ἀλλ᾽ ἄγε ζήτησιν βλακικὴν νῦν αἶψα λίποιμεν,	Nuže, hledání hloupé teď rychle zanechme všecko,
69	νῆα δὲ πέμψαιμεν βάθεσιν κόσμοιο κενοῖο	loď pak pošleme dále tu do hlubin prázdného kosmu,
70	Οὔτοπον εἰς πλάνην, τῷδ᾽ ὄζοις χορδαὶ ἔασιν,	planetu na Útopos, kde bařty na větvích rostou,
71	βρῦτος ῥεῖ ποταμοῖσί τε πορνεῖ ἕκαστος ἑκάστῳ.	pivo v řekách tam teče a každý souloží s každým.
72	Τούτῳ γὰρ πλάνῃ ζῶμεν μὲν ἀκηδέα ζωὴν	Na této planetě pak si žijme bez strastí život,
73	Μανδὺν λάθοντες καὶ μῆλον κοσμοθεωροῦν.«	Mandyse zapomenuvše i ovci, jež sleduje vesmír.“
74	Ἔνθ᾽ ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν ἑταῖροι	Tehdy ostatní všichni se na tom druhové shodli,
75	λάθειν ζήτησιν εὐθύνειν τ᾽ ἀστερονῆα	hledání zapomenout a hvězdnou lodici řídit
76	Οὔτοπον εἰς πλάνην, τῷδ᾽ ὄζοις χορδαὶ ἔασιν,	planetu na Útopos, kde bařty na větvích rostou,
77	βρῦτος ῥεῖ ποταμοῖσί τε πορνεῖ ἕκαστος ἑκάστῳ.	pivo v řekách tam teče a každý souloží s každým.
78	Τοῖσι δὲ κερτομέων ἔπεα πτεροέντα προσηύδων·	Těm však, posmívaje se, jsem pravil perutná slova:
79	»Νήπιοί ἐστε, φίλοι, ὡς Κύπτου πίστιν ἔχεσθε	„Hloupí jste, moji milí, že Kyptovi věříte nyní
80	τοῦ Οὐτόπου πλάνου πέρι μύθου οὐ φρονέοντες	řeči o Útopu hvězdě a při tom nevíte vůbec,
81	οὔνομα τοῦ πλάνου δεῖξαι, ὅτι μηδαμῇ ἐστι	že té planety jméno přec značí, že nikde není –“
82	~ καὶ δέτε τοῖσιν ἐγὼ τὰ νοήματα ἑρμήνευσα	a potom jsem jim já i jména vyložil význam
83	Ἀργείων γλώσσῃ μύθων – (τόδε γνῶθ᾽, ἀναγνώστα,	ze slov v Argejců řeči – (to věz teď, čtenáři milý,
84	ὡς μούνως ἰδιώματι, τῷ τόδ᾽ ἔπος νυ γέγραπται,	že tím jazykem jenom je složen tento zde epos,
85	ἀλλ᾽ ἄλλην γλώσσην ἅμμες σχόμεν ἀστροπορεῦται.)	ale že rozdílný jazyk jsme měli, my, plavcové hvězdní.)
86	Ἄσβεστος δ᾽ ἄρ᾽ ἔνωρτο γέλως ἐσθλοῖς ἑτάροισιν,	Neuhasitelný smích tu povstal dobrým mým druhům

ὡς εἶδον Κύπτην μάλα νήπιον καὶ ἀμαθήν τε.
Ὃς δ' ἐρυθαιόμενος κάτ' ἄρ' ἔζετο, τείρετο δ' αἰνῶς
ἀνδρῶν κερτομίη, κρυπτὸς δὲ κότος ἔλε θυμόν.
Κύπτην νικήσας ἄνεχον μὲν ἐγὼν ἀγορητίν·
»Κέκλυτέ μευ μύθων πάντες νῦν, ὄφρα τι εἴπω·
Μούνη δ' αἰτίη δοκέει γε πεπνυμένος εἶσαι
Κύπτης, ὡς ἄμ' ἄνωγε πεπαυσέμεναι ἀπὸ πλωτοῦ.
Πενταετεῖς πλέομεν βάθεσιν κόσμοιο κενοῖο
ἀστεροναυτῆρες, μάλα γὰρ φθίτο θυμὸς ἀγήνωρ.
Οὔδ' ἄρ' ἐγὼ νῦν φημι κακώτερον ἄλλο γένεσθαι
χάσματος ἄνερα συγχεῦαι καὶ καρτερὸν ὄντα.
Οὔδε τ' ἔπειτ' ἐπέοικε λίπειν προβάτου ζήτησιν,
ὡς τοῖς ἄρχουσίν γ' ὑποδεξάμεθ' ἄνδρες ἀγαυοί.
Οὐ γὰρ φαυλότερον τ' ἀνιηρότατόν τέ τί φημι
ἢ εἴ κεν κατέαξεν ἀνὴρ ἔπος, ὅττι δέδωκεν.
Ἀλλά γέ μοι βουλὴ φαΐνέν νυν ἀκούετε πάντες.
Πλανήτην ἐγω οἶδα καλὸν χαριέστατον εἶναι
οὐκ ἀπονόσφι ὁδοῦ, ἀλλὰ σχεδόν· τῷ κλίμα δ' αὐτῷ
ἥως εἰν Γαίῃ νήσων ἐρατῶν Καριβείων.
Θερμὸς δ' ἐστὶ ἀὴρ, ἀλλ' οὐ μάλα· ἠέλιός τε
ἀκτίνῃσι φίλῃσι τόπον θάλπει ἐρατῇσιν.
Τῷ μὲν παντοδαπαὶ μακραὶ φοίνικες ἔασιν
καρποφόροι τε καλαὶ χλωραὶ καὶ χάρμα ἴδεσθαι
λειμῶνές τ' ἐρατοὶ πολλαὶ κρῆναί τε καὶ ἄνθη.
Τῷ μὲν πλανήτῃ θερμὴ καὶ ἕνεστι θάλασσα
διαφανής, καθαρή, σαπφείρῳ χρῶμ' ἐϋκυῖα,
ἡδὺς νηχέμεναι καὶ ἐλκέμεναι ἐπὶ θινί.
Τῷ καὶ οἰωνοὶ περικαλλέες θαῦμα ἴδεσθαι,
ἔντομα σιγαλοέντα τε καὶ πολὰ θηρία ἄλλα,
ἀλλ' οὔτις αἰσχρὸς ναίει περ θὴρ ἐνὶ πλάνῃ.
Τῷ καὶ οὐσῖαι φρόνιμαί τε βροτοῖς ἐϋκυῖαι
ναίουσ' εἰν πόντῳ καὶ πρόφρονές εἰσι ὁδιτῆς.
Οὗτος μὲν πλάνης χαριέστατος ἐγγίστος τε
τῶν ὄντων πλανῶν τῷ ὃ μηδαμοῦ ἐστι ὁ πλάνης
Οὔτοπος, ὅνδ' ἡμᾶς πότι Κύπτα ἄνωγε πορεύειν.
Τῷδ' ἀναπαυσάμενοι καὶ ἀποψῦχησάμενοί τε
ἀψ εἰς πλανήτης ψυχῶν σφετερῶν δέτε μήνην
πλήσαιμεν δ' ἐρρωομένοι, ἵνα εἰρωτῶμεν
τὸν λάσιον Γρογαλὸν μάντιν κρυσταλλοπέπηκτον,
Μανδὺν ποῦ εὕρειν καὶ μῆλον κοσμοθεωροῦν.«
Ὣς ἐφάμην, οἱ πάντες ἐπευφήμησαν ἑταῖροι
ταῦτα τὰ πρηξάμεναι, ὡς τοῖς βούλησα πλοίαρχος.
Κύπτῃ φαυλοτάτῳ βουλὴ οὐκ ἤνδανε θυμῷ,
ἀλλὰ δὲ ὅν τε κότον γε καὶ αὐτῆμαρ κατάπεψεν.
Αὐτὰρ ἔγωγε κυβερνήτῃ ῥοβότῳ ἐπίτελλον
ἰθύνειν πλοῖον εἰς πλανήτην ἀναψύχης.

Kyptu když rozpoznali co hlupáka nevzdělaného.
On pak zčervenav silně, se posadil, trápil ho hrozně
mužů ostatních posměch a skrytý hněv chopil mu srdce.
Zvítěziv nad Kyptou takto jsem já zas hovořit počal:
„Poslyšte nyní mou řeč, vy všichni, co vám chci sdělit.
V jedné jediné věci se Kypta zdá rozumný býti,
když nás vyzývá totiž si pausu dát v kosmické plavbě.
Pět let se plavíme již tu propastmi prázdného kosmu
hvězdní plavci, a silně se statné nám zkrušilo srdce.
Neboť pravím, že nic snad horšího ve světě není
zkrušit i silného muže nad prázdné propasti kosmu.
Ale se nesluší též to zanechat hledání ovce,
jak jsme to slíbili kdysi těm vládcům, my, šlechetní muži,
neboť říkám, že není nic hnusnější a potupnější,
než, když poruší muž své slovo, které dal druhým.
Ale též přišla mi rada a tu teď poslyšte všichni.
Vím o planetě jedné, jež krásná je, roskošná velmi,
ne příliš od naší cesty, leč blízko, a na ní klima
takové příjemné vládne, jak ostrovů v Karibském moři.
Vzduch tam sice je teplý, však nepříliš, její slunce
paprsky přátelskými tam milou krajinu křeje.
na té rozličné rostou i tam stromy, veliké palmy
rozličné nesoucí plody a krásné na pohled, svěží,
louky tam rozkošné jsou a prameny, krásné i květy.
Též na planetě této se teplé nachází moře,
průhledné, krásné a čisté a safíru podobné barvou,
příjemné velmi v něm plavat a na pláži odpočívati.
Jsou tam překrásní ptáci, že je to i na pohled podiv,
různý zářící hmyz a jiná i zvířata četná.
Avšak žádné zlé zvíře tam nesídlí na oběžnici.
Tam též rozumná jsoucna, jež jsou i podobná lidem
žijí v jasném tom moři, a k pocestným laskavé mysli.
Takto to přerozkošná je planeta, nejblíže ze všech
existujících planet, k té planetě, jež nikde není,
Útopos, na kterou vás zde Kypta vyzýval letět.
Na té se zastávivše a oddechnuvše si na ní,
zpátky na motýlic hvězdu a onen jejich i měsíc
plujme, až posilníme se, by pak jsme se tázali na něm
Grogala chlupatého tam, proroka zmrzlého v ledu,
kde bychom Mandyse našli a ovci, jež sleduje vesmír.“
Tak jsem pravil a všichni se se mnou druhové shodli
udělat všechno tak, jak já jsem, kapitán, radil.
Kyptovi prachmizernému se rada nezdála v srdci,
avšak nyní svůj hněv byl ještě pro dnešek strávil.
Avšak kormidelníku jsem robotu vydal teď rozkaz
aby lodici řídil k té planetě na rekreaci.

Εἰν ὀλίγῳ πλάνης ἐρατεινὸς ἔδυ ἐνὶ βάθει.
Εἴσατο ὡς ἀστὴρ γλαυκὸς λαμπρός τε φαενός,
ὕστερον εἰς σφαῖραν μέτα βάλλετο μόρφησεν τε,
ὕστατον αὖτε χαμαὶ πέσομεν σὺν νηῖ μελαίνῃ
πλάνην θαυμάζοντες, ἐπεὶ ἐρατεινὸς ἔεσκεν
θερμὸς καὶ πρόφρων χαριέστατος ὡς παράδεισος
σχήματι τῷ, τῷ ἐγὼ κάτ' ἐμοῖς ἑτάροισιν ἔλεξα,
ἀλλά γ' ὕπαρ ἦεν πολὺ φέρτερον εἰσοράασθαι.
Ἡμεῖς ἐρχόμενοί ἑ τεθήπαμεν τερπόμενοι κῆρ,
αἶψα δὲ καὶ ἔταροι πρὸς καρποὺς χεῖρας ἴαλλον,
τοὶ μὲν ἔφυν θάμνοις ἰδὲ καὶ δένδροις πολέεσσιν
πολλοὶ καὶ γλυκεροὶ γεῦσαι, κύρμνον πολύηδυ.
Οὔδ' ἔτι κίνδυνός τις ἔεσκεν φαρμακίων τοι,
ὡς καὶ ἐγὼ σάφα οἶδα, ἐπεὶ πρόφρων τύχε πλάνης.
Πολλοὶ δ' οἰωνοὶ καὶ ἔντομα σιγαλοέντα
ἄμφι ποταόμενοι γλυκερῇς φωνῇσιν ἔασον
θαῦμα τεθηπέμεναι ἰδὲ καὶ φωνῶν τοι ἀκούειν.
Θηρία μὲν ἦσαν πλάνῃ καλὰ καὶ ἐρατεινὰ
δορκάσι ἦδ' ἐλάφοισι ἐοικότα χάρμα ἴδεσθαι
καλά τε ποικιλόμορφ' ἕτερος κέρασιν ἀραρόντα
ἥμερα· οὔδ' ἔτι τοῖς χθονίων ἔσκεν φόβος ἀνδρῶν,
οὔτινα τῶν γνώμην μὲν ἔχον καὶ οὐ μεμάθοντο,
ἀλλὰ μὲν ἡσυχίῃ ἦλθον πρὸς ἄνδρα ἕκαστον
θῆρες καὶ ἔασάν γ' αὐτοὺς ἀπὸ τῶν καταρέξαι,
ἄρτῳ θέρβεσθαι, τὸν καὶ ἔχομεν κατὰ φόρβην.
Καὶ αἱ θήλειαι, ταὶ σύν σφισιν ἔμβρυα εἶχον,
ἄμμ' ἔασάν σφε ἀμελγέμεναι ἰδὲ θηλάζεσθαι
οὐθάτοφιν· μάλα γὰρ μαλακαὶ αἱ θῆρες ἔεσκον.
Ἔνθα τινὲς φῶτές γ' ἔθελον φιλότητι μιγῆναι
ἀλλοδαποῖς κεμάσιν· ὡς καὶ ἀπονόσφι γυναικῶν
δηθ' ἦσαν μοναχοί, κρατερὴ δ' ἐπικείσατ' ἀνάγκη.
Ἀλλὰ δ' ἐγὼ σφε πεπαυσέμεναι κρατερῶς ἐπίτελλον
κερτόμεοις ἔπεσιν· τοὺς αἰσχυνὴ ἔλε θυμόν.
Αὐτὰρ ἔπειτα φίλους μεῖναί τι ἄνωγον ἑταίρους,
βῆν ἴμεναι κατὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης
αὐλὸν χερσὶν ἔχων, τὸν σαξώφωνα καλοῦσιν,
ἦρξα μὲν αὐλέμεναι· οἱ θαυμάζοντες ἔποντο
(οἶδα περὶ πλάνου ἐκ κομπουτῆρος ἀγαυνοῦ
μνημοσύνης, τὴν καὶ »ΔΑΤΑΒΑΓΚ« κλῆσιν καλέουσι)·
Αὐτίκα δ' ἐκ πόντου ἦρξαν φύσεες ἀναδῦναι
θηλείης Τριτόνεσσί τε νύμφῃσιν ἐϋκυῖαι
τῆς ἁλίης, περὶ τῶν μῦθοί γε παλαιοὶ ἔασιν.
Ταὶ μὲν ἄνω ἦσαν θήλειαι ὥστε γυναῖκες,
ἀλλὰ κάτω δ' εἶχον οὐρὰς ὡς ἰχθύες αὐταί.
Ταὶ μὲν ἐν ἀβάθει κοῦραι ἁλὸς ἀθροόωντο
αὐλῷ ἀκούουσαι, τὸν σαξώφωνα καλοῦσιν,

V nedlouhém plavení čase se zjevila planeta v hloubi,
byla jak modravá hvězda a svítila zářivě do tmy
později proměnila se a přešla do tvaru koule
ještě později pak jsme s lodicí přistáli černou,
planetě divili jsme se, neb byla příjemná velmi,
teplá a přívětivá a rozkošná na způsob ráje,
na způsob ten, jak jsem jí druhům vylíčil předtím,
ale ve skutečnosti se zdála mnohem i lepší.
My pak, chodíce po ní, jsme zírali s radostným srdcem,
brzy i začali druzi tam k ovoci vzpínati ruce,
které na větvích rostlo a kolem na rozličných stromech,
v hojném počtu a sladké i chuti, příjemná strava.
Ani nebezpečí tu žádné nebylo jedů,
jak jsem též jistě věděl, neb příznivá planeta byla.
Různí rozliční ptáci a hmyzové nádherní, skvoucí
kteří lítali kolem též zpívali sladkými hlasy,
na podiv bylo to patřit a také naslouchat hlasům.
Zvířata byla tam též tak krásná, rozmilá velmi,
podobná antilopám a jelenům, příjemný pohled,
pěkná, a nejrozličnější též nesla na hlavách rohy,
krotká, neb neměla dosud strach z mužů pozemských žádný,
neměla žádnou znalost ta zvěř a zkušenost s nimi,
ale docela klidně tu přišla za každým z mužů
zvířata, také i od nich se klidně nechala hladit,
rovněž krmit se chlebem, jejž s sebou k jídlu jsme měli.
A také samice zvířat, jež s sebou mláďata měly,
od nás se nechaly dojit, i přímo mléko své píti
z vemene; velice mírná ta všechna zvířata byla.
Tu i někteří muži se chtěli v lásce tam spojit
s laněmi nepozemskými, neb velmi daleko od žen
dlouho samotní byli a silná dolehla nutnost.
Avšak já jsem jim silně hned a tímhle rozkázal přestat
vysměvačnými slovy. Těm hanba chopila mysl.
Avšak opětně já jsem druhy vyčkati vyzval,
šel jsem po břehu toho tam mnohošumného moře,
maje píšťalu v rukou, již „saxofón“ názviskem zovou
počal na něj jsem hráti – ti s údivem kráčeli za mnou.
(Věděl jsem o této hvězdě, neb počítač výborný držel
v paměti informace, což DATABANK mužové zovou.)
Ihned tu z mořských vod se počaly bytosti nořit
Tritonům jakýmsi ženským či mořským podobné nymfám
které ve vodě bydlí a o nichž staré jsou mýthy.
Ty pak nahoře byly pak normálni pozemské ženy,
ale ocasy dole zas měly tak jako ryby.
Tyto se v mělčině moře pak vodní sestouply ženy
píšťalu poslouchajíce, jež saxofón zove se jménem,

179	ὡς τοῦ μὲν φωνὴ καταπυγοσύνην ἀνόρουσεν.	neboť toho prý zvuk vždy v lidech působí vilnost.
180	Τῇσιν δ' ἀσπαστόν γ' δοάσσατο κοιμηθῆναι	Těmto se žádoucí zdálo tam v mořské mělčině ležet
181	ἀνδράσιν ἀστροπορεύτῃσιν καὶ δείκνυατ' αὐτοῖς	s muži hvězdnými plavci a jim to naznačovaly,
182	οὔδε τέ τοι Φράντου δέον ἦεν τὴν κατὰ πρῆξιν.	aniž by tlumočník Franta byl potřebí k činnosti této.
183	Ἡμεῖς εἵματα πάντα ταχῶς γυίων σκεδάσαντες	My pak veškeré šaty tu rychle setřásše z údů,
184	ἤλθομεν εἰς πόντον νύμφῃς φιλότητι μιγῆναι	v moře jsme vstoupil ihned se v lásce s nymfami spojit,
185	αἱ μὲν εἰν ἀβάθει κατεδέξαντ' ἄνδρα ἑκάστη.	a pak v mělčině mořské i muže přijala každá.
186	Οὕτως ἠῶθέν τ' εἰς ἠέλιον καταδῦντα	Takto od samé zoře až po západ jasného slunce
187	ὕδατι εἰν θερμῷ γε πεπράξαμεν ἔργα ἐρώτων	v mělčině v teplé vodě jsme konali erótů skutky
188	νύμφῃς σὺν ἀλίῃσιν, ἐπεὶ ἀπονόσφι γυναικῶν	s mořskými nymfami těmi, neb velmi daleko od žen
189	δηθ' ἦμεν μοναχοί, κρατερὴ δ' ἐπικείσατ' ἀνάγκη.	dlouho jsme samotní byli a silná dolehla nutnost.
190	Ἀλλὰ δ' ἐπεὶ κατέδυ ἱερὸν φάος ἠελίοιο	Avšak když posvátné světlo tu za obzor zapadlo slunce
191	(ξεινιακόν, οὔ πως ὡς ἡμετέρῃ ενὶ Γαίῃ),	(podivné, zcela jiné, než máme na matce Zemi)
192	αἱ μὲν νόστησαν νύμφαι εἰς βένθεα πόντου,	tehdy se vrátily nymfy zas nazpět do hlubin moře,
193	ὕπνος δ' ἄμμε κίχησεν ἐνὶ ῥηγμῖνι θαλάσσῃς.	avšak nás pojal spánek tam přímo na mořském břehu.
194	Οὕτως ζώωμεν πλάνῃ ἀποπαύσεος ἄνδρες	Takto potom jsme žili tu na rekreační si hvězdě,
195	κάρπους φοινίκων ἄλλων δένδρων τε ἔδοντες	jedli jsme ovoce palem a jiných také tam stromů,
196	κογχάων δέ τινων μαλακὸν κρέας, τὰς μὲν ἐδείκνυν	také nějakých mušlí jsme jedli měkké i maso,
197	νύμφαι ταὶ ἄλιαι· πίνομεν γάλα τῶν ἀπὸ θήρων	které nám ukázaly ty mořské nymfy – a mléko
198	καὶ νύμφῃς ἁλίῃσι πεπρήξαμεν ἔργα ἐρώτων.	od krotkých zvířat jsme pili a nymfami milovali se.
199	Οὔδε τιν' ἐνδείην ἔχομεν φῶτες ἐνὶ πλάνῃ,	Také jsme povinnost žádnou tam neměli na oběžnici,
200	ἀλλὰ δὲ ῥηΐδιον βίοτον καὶ χάρματα πολλά.	ale snadný jen život a mnohé rozkoše různé,
201	Οὔδ' ἔτι κοσμοπορευέμεναι νῦν θυμὸς ἄνωγεν	ani na nás na hvězdné cesty tu pobídnout nechtělo srdce,
202	Μανδὺν ζητῆσαι καὶ μῆλον κοσμοθεωροῦν,	Mandyse hledati zase a ovci, jež sleduje vesmír,
203	ἀλλ' αὖτις μίμνειν βίοτον καὶ ἡδὺν ἔχεσθαι.	ale na místě zůstat a snadný míti zde život.
204	Ἀλλ' οὔκ ὡς τέτυκεν τετελεσμένον ἦν τ' ἔτι μίμνειν.	Avšak nestalo se, by navždy jsme zůstati měli.
205	Ἤματι μὲν ἔν' ἐγὼ καὶ ἐμοὶ ἐρίηρες ἑταῖροι	Jednoho totiž dne jsem já a druhové dobří
206	κείμενοι ἦμεν ἐνὶ φλοίσβου ῥηγμῖνι θαλάσσης	leželi na pobřeží tam mnohošumného moře,
207	ἰχθυοκέρκοισιν σὺν νύμφῃσιν ἁλίῃσιν	spolu s ryboocasými tam mořskými děvami také,
208	καὶ λύγ' ἀοιδομένης καὶ αὐλείων μὲν ἔγωγε	líbezně zpívajícími, a já jsem vyhrával zase
209	αὐλὸν χερσὶν ἔχων, τὸν σαξώφωνα καλοῦσιν.	maje píšťalu v rukou, jíž saxofón názviskem zovou.
210	Ἡμῖν σὺν Φράντης μεταθήτωρ ἦν ἐπὶ θινὶ	S námi tu na pobřeží byl také tlumčník Franta,
211	ῥῆμα μετάθεσθαι νυμφάων ἠὲ καὶ ἡμῶν	aby překládal nám řeč nymf a jim zase naši,
212	καί γε διὰ Φράντην περὶ νυμφάων μεμάθηκα,	a již pomocí Franty jsem o nymfách mnoho byl zvěděl,
213	ἣν διὰ αἰτίην ξείνοισιν πρόφρονες εἶην	z jaké příčiny totiž tak k cizincům laskavé byly.
214	Καὶ γὰρ νύμφῃσιν μὲν ἐνὶ βένθεσσι θαλάσσης	Neboť i k těmto nymfám, tam kdesi v hlubinách moře
215	ἄρσενα τοῦ ἰδίου γένεος φύλου δέτ' ἔασιν,	samci jsou stejného rodu a také stejného druhu,
216	ἀλλὰ μάλ' ὀγκηροὶ καὶ ῥάθῡμοί περ ὀχεύειν,	ale mohutní velmi, leč velmi leniví v lásce,
217	ὡς μὲν ἐπιχθόνιοι πολυάγριοί εἰσι λέοντες,	tak jako na Zemi jsou též velmi divocí lvové,
218	τοὺς δέτ' ὀτρυνέμεναι αἰὲν σπεύδουσι λέαιναι,	které vyburcovati se lvice musí vždy snažit.
219	τούτων ἄρσενα νυμφάων μὲν ἐοικότα ἦσαν.	Těmto mužové nymf těch vodních podobni byli.
220	Ἀλλ' εἴ κεν ἄρσην τις οτρύνετο καὶ ἐπίβησεν,	avšak když některý muž se vyburcoval a i vystoup,
221	ῥηΐδιως νύμφη τεύξειεν αἰπὺν ὄλεθρον	snadno mohl té nymfě připravit příkrou i zkázu,
222	πάντοθεν ὄμβριμοί εἰσιν ἐνὶ κώλοισι ἅπασι.	neboť celkově byli též obrovští na všechněch údech.
223	Τοὔνεκα τοὺς ξείνους νύμφαι ἄλιαι προτιμῶσιν.	Z toho důvodu také jsou k cizincům laskavé nymfy.
224	Ὣ ἡμεῖς ἐπὶ θινὶ κακείμενοι ἦμεν ἑταῖροι.	Takto na břehu moře jsme leželi, druhové dobří.

225	Αὐτίκα βρόντος ἔπωρσε βαρύς, τετάραξε δ' ἀήρα,	Náhle se hřmivý zvuk ozval a celým otřásl vzduchem,
226	αἱ νύμφαι φοβεραὶ κατέδυν εἰς βένθεα πόντου.	nymfy tu, uleknuvše se, se vnořily v hlubiny mořské.
227	Αὐτὰρ δ' ὄρθωσας τάχ' ἐγὼ περίβλεψα ἅπαντα	Já však, rychle se vzpřímiv, jsem kolem přehlížel všechno
228	θῖνά τε καὶ πόντον καὶ οὐρανὸν εὐρὺν ὕπερθεν	břehy a hladinu moře a také nahoře nebe,
229	ζητοῦν τῆς βροντῆς κρουνὸν κονάβου τε καὶ ἀρχήν.	hledaje hřímání zdroj a toho rámusu původ.
230	Ἐξαπίνης κύμβην εἶδον κόσμου γλαφυροῖο,	Náhle však spatřil jsem člun pro plavbu prostorem kosmu
231	μικρὴν τὴν ἔχομεν πηκτὴν σὺν νηῒ μελαίνῃ	malý, který jsme měli tam připevněn k lodici černé,
232	μίην ἕκ γε δυοῖν πτάσθαι εἰν αἰθέρι δίῳ.	jeden, jejž měli jsme ze dvou, tam na jasné obloze letět.
233	Πύραυλος δέτε οἱ φλογυρὸν κέρκον παράθηκεν,	Raketný pohon ho totiž byl ohnivým vybavil chvostem,
234	αἶψα μάλα πταμένη ἀφανίζετο ὅττι τάχιστα,	rychle nahoru letěl a hbitě zmizel nám z očí.
235	τὴν εἰδὼς ἰαχῇ ὦτρυνον πάντας ἑταίρους.	Vida ten člun, jsem křikem hned všechny zburcoval druhy.
236	Ἂψ εἰς νῆα θοὴν τρέχομεν γυμνοί περ ἐόντες	Ihned jsme do rychlé lodi tu běželi, ačkoliv nazí,
237	καὶ ἔνδον δ' ηὗρον τάδε κτήσια πολλὰ καὶ ἐσθλά	avšak uvnitř jsme našli, že všechny poklady skvostné,
238	(οἷα μὲν ἄμμι δέδωκεν ἀνὴρ βασιλεὺς ἐνὶ πλάνῃ	(které nám kdysi dal král lidí v planetě duté
239	τῷ κοίλῳ πολέμου ἕνεκεν σκυλάκων γαλέων τε)	kvůli pomoci proti těch psů a kocourů válce),
240	οὐ πλεῖν νῦν ἔμεναι εἰν νηῒ τ' ἄφαντα γένεσθαι.	více nebyly v lodi a prostě zmizely všechny.
241	Σὺν τοῖσιν μὲν ἄφαντοι ἔβαν Κύπτης δέτε κύμβη	S nimi pak zmizel také náš Kypta a jeden člunek.
242	~ βελτίον οἵ γ' εἶη κλέψαι εὐεργέα νῆα,	Lepší by pro něho bylo si ukrást lodici dobrou
243	ἀλλά γε τὴν χαλεπὸν καὶ τρηχὺ τοί ἐστι κυβερνᾶν	ale to bylo by pro něj moc obtížné tuto loď řídit,
244	οὔδ' αὖ Κύπτα νόησε κυβερνᾶν νῆα μέλαιναν ~	neboť neuměl Kypta tu černou lodici řídit. -
245	Ἄσβεστος γὰρ ἔνωρτο χόλος θρασυμοῖς ἐτάροισιν,	Neuhasitelný hněv tu vznikl statečným druhům,
246	ὡς εἶδον πλοῦτόν γ' ἀφανισάμενον κατὰ νῆα,	když bohatství zřeli, že zmizelo z dobré jim lodi.
247	αὐτὰρ ἐγὼν αὐτὸς δ' ἀταραχθεὶς κλέψεος ἦα	Avšak já neotřesen jsem zůstal zlodějstvím tímto
248	(χρυσοῦ δ' οὐ τιμῶ, ὅτι τοι κυνικὸς σοφός εἰμι)	(zlata si nevážím nic, jsem filosof kynický totiž,)
249	οἵδ' ἄλλοι ἔταροι κλαίοντ' ὡς νήπια τέκνα	avšak ostatní druzi jak malé plakali děti,
250	χαίτας ὀξὺ τίλον, κροῦον μαλερώς σφισι κρᾶτα	vlasy ostře si rvali a mocně se do hlavy tloukli
251	– οὕτως μὲν πλοῦτός γ' ἀποφώλιον ἄνδρα τίθησι –.	– takto bohatství činí i z mužů rozumných blázny. –
252	Ἄλλα δ' ἐγὼν ἑτάρους παῦσαι ἔπεσιν ἐπίτελλον	Avšak já přikázal druhům by s tímto přestali ihned,
253	καί σφας ὦτρυνον Κύπτην τῇ νηῒ διώκειν	a jsem je také vyzval hned s lodí honiti Kyptu,
254	οὐ χρυσοῦ ἕνεκεν – ἕνεκεν κύμβης ζακενοῖο	ne kvůli mrzkému zlatu, však kvůli našemu člunu,
255	(τὴν μὲν καὶ σκάφος ἤ βᾶριν κλῆσιν καλέουσι)	(který též nazývají buď skifem anebo bárkou)
256	καὶ φόρβης γε πυρηνιακῆς, ἦδ' ἔνδον ἔεσκεν.	pro jaderný také pohon, jejž Kypta ve člunu nesl.
257	Αὐτίκα οἱ ἕταροί μοι ἠσύχιοι ἐγένοντο,	Ihned druhové dobří se ve své sklidnili mysli,
258	ἦρξαν μὲν πλοῖον Κύπτου διὰ χάσμα διώκειν.	počali plavidlo Kypty tam skrze propasti honit.
259	Αὐτίκα πύραυλος ἔλασεν καλεργέα νῆα,	Ihned raketný pohon tu pohnal lodici dobrou,
260	ἑπτάμεθ' εἰς κόσμον ξεῖνον πλάνην λελιπόντες.	vzhůru jsme ve vesmír vzlétli a nechali planetu cizí.
261	Ἔνθεν μὲν πλέομεν βάθεσιν κόσμοιο κενοῖο	Odtud poté jsme pluli dál propastmi prázdného kosmu
262	κύμβην καὶ Κύπτην τε διωκέμεναι διὰ χάσμα.	Kyptu a jeho člun tam honit v hlubinách jeho.
263	Οὔδ' ἔτι πλεῖν κύμβην λεύσεσθαι νῦν δυνάμεσθα,	Aniž jsme více ten člun už vidět očima mohli,
264	ὡς δὲ πολὺ πρότερον φεύγεσκεν ἀνὴρ πολύμητις,	neboť o mnoho napřed nám prchl lstivý ten člověk,
265	ἀλλά ἕ γ' αἰσθητῆρες ἐνὶ πλοίῳ εὗρηκαν	ale ho sensory naše tam v lodi nalezly přece
266	ῥίμφα μάλα πταμένην βάθεσιν κόσμοιο κενοῖο.	rychle jak před námi letí tam propastmi prázdného kosmu.
267	Τόνδε διωκέμεναι νῦν ἤρξαμεν ἀχνύμενοι κῆρ	Toho jsme honiti tedy hned počali, se vzdechy v srdci,
268	πολλὰ δ' ἀρηόμενοι, μάλα γὰρ χόλος εἶλε ἅπαντας	hlasitě nadávajíce, neb silný hněv pojal všechny,
269	ἄνδρας καὶ ῥοβότους ζοώπλαστον δέτε Φράνταν.	muže i androidy a Frantu z živoucí tkáně.
270	Ἐννῆμαρ χθόνιον πλέομεν κόσμου διὰ χάσμα,	Devět pozemských dní jsme pluli propastí kosmu,

271	ἀλλ᾽ οὔτις λῆψις μὲν ἔφαινε διωκομένοισιν·	ale chycení možnost se honícím neobjevila.
272	μικρὸν μὲν σκάφος ἦν παύρων τ᾽ ἀνδῶν ἐπιβῆναι,	Malý byl kosmický skif a pro nečetné jenom muže,
273	ἀλλὰ δὲ ῥηΐδιον ἰδὲ καὶ ταχὺ κοσμοπορεύειν.	ale snadno se řídil a rychle plavil se kosmem.
274	Ἀλλὰ δ᾽ ἐπεὶ δέκατόν γε φάνη χθονίον νέον ἦμαρ	Ale když desátý již se nový den pozemský zjevil,
275	κύμβην φευγομένην μὲν ἐλεύσομεν τηλεορώσει	utíkající člun jsme spatřili na televisi
276	ὀρθῶς ὀφθαλμοῖσι, τὸ γὰρ μέγα χάρμα τέτυκτο.	přímo očima svýma, to bylo nám radostí velkou.
277	Αὐτίκα πυραύλου αὐξάνειν ἶν᾽ ἐπίτελλον	Ihned tu rozkázal jsem svých raket znásobit sílu
278	ἄνδρας καὶ ῥοβότους· ἦδ᾽ ἔπτατο Τόλμα μάλ᾽ αἶψα.	mužům a androidům, a rychle letěla Tolma.
279	Ἦως οἰωνὸς κίρκος στρουθόν γε διώκει	Tak jako jestřáb, ten pták, když vrabce před sebou žene,
280	ῥίμφα μάλα πτάμενος χήλας ἂς πρόσθεν ὀρεγνύς,	rychle velice letí své dopředu natáhnuv spáry
281	ὡς καὶ Τόλμα φέρεν ταχέως ἡμᾶς ῥοβότου τε	tak také nesla nás Tolma, jak muže tak roboty všechny,
282	ῥίμφα μάλα πταμένη Κύπτην μεμαυῖα λάβεσθαι,	velice rychle se ženouc a Kyptu hodlala zajmout.
283	ἀλλ᾽ οὔκ ὡς πρῆξις φάνε λήψεος ἀστροπορεύτῃς,	Ale nižádná možnost se chytit ho nestala plavcům,
284	ὡς Κύπτης γε διωκόμενος σοφὸς ἔσκε πορεύειν.	neboť honěný Kypta byl rychlý v kosmické plavbě,
285	Πάμπολλας μήτεις δὲ ὕφηνεν φευγέμεν ἡμᾶς.	všemožné spřádal nám lsti, jen aby nám uniknout mohl.
286	Τί πρῶτον, τί δ᾽ ἔπειτα, τί δ᾽ ὑστάτιον καταλέξω	Co dřív, a co zas potom, co naposled povědět měl bych
287	τοῦ Κύπτου περὶ μηχανίης τε νόου πολυπύκνου,	o Kypty taktikách různých a jeho složité mysli?
288	ὡς ὅγε δ᾽ εἰς ἄστρας βαρέας ἅμμ᾽ ἦγε ὁδοῖο	Jak nás k přetěžkým hvězdám tam cestou prchaje vedl,
289	ἦδε τότ᾽ ἔκκλισεν νηὸς δρόμον ἷς βαρύτητος,	takže nám zakřivovala běh lodi gravity síla,
290	ἀλλ᾽ ὡς ὄρθωσάν γε κυβερνῆται δρόμον αὖτις;	avšak když kormidelníci chod lodi srovnali zase,
291	Κύπτα δ᾽ ἔπειτα φύγεν ἐκ κύκλου τηλεορώσει	Kypta už opět prchl nám z orbitu televisního,
292	καὶ δέτε μιν δέομεν ζητεῖν ενὶ χάσματι κόσμου	že jsme ho museli hedat zas znovu v propastech kosmu
293	τηλαισθητήρεσσι· τὸ γὰρ μάλ᾽ ἀλέξατο Κύπτην.	sensory dálkovými. To velmi mu na pomoc bylo.
294	Εἰς τέλος Κύπτα σοφὸς κύμβην ποτὶ ἄστρα ἴθυνεν,	Nakonec chytrý Kypta si člun svůj kosmický řídil
295	τὸν μὲν νευτρόνιόν τοι ἐπίκλησιν καλέουσι	k jedné takové hvězdě, jíž neutronovou zovou
296	ἀστρονόμοι καινοί· μάλα γὰρ βαρὺ σώμά πέρ ἐστι	noví astronomové: To těleso velmi je těžké
297	οὐρανίον πυκινῶς ἔνδον τεθλίμμαται ὕλη,	nebeské, ⟨...⟩,
298	ὡς ὅτι μὲν κυβικὸν ἑκατοστόμετροντῆς ὕλης	neboť jeden jen kubický centimetr
299	ἕλξε βάρος τόννων δεκάκις γ᾽ ἑκατομμυριώνων	jeho hmoty má váhu tun bilión; ale že velmi
300	καὶ δέτε συνθλίψους ἕνεκεν μικρὸς μάλα ἐστίν,	stlačena hmota je jeho, je pouze velice malé,
301	ὡς σφαίρης διάμετρον ἔχειν δέκα χιλιόμετρα.	neboť má sférický průměr jen desetikilometrový.
302	Οἱ μὲν νευτρονίοι ταχέως στροφεούαται ἄστρες	Ty pak neutronové se točí střelhbitě hvězdy,
303	ἀκτῖνας δέ τινας γε ἀφιᾶσιν ῥαδιωφώνῳ	některé paprsky také tu pouští radiofónu
304	σφύζοντες· τότε τοὺς κικλήσκουσιν πούλσαρας	pulsujíce, a proto je také pulsáry zovou
305	ἄνδρες ἀστρονόμοι – ῥωμαῖον καὶ ἔπος ἐστί -	mužové astronomové; (to z latiny pochází slovo.)
306	τῶν ποτὶ πουλσάρων ἕνα Κύπτης βᾶριν ἴθυνεν	K jednomu pulsáru tomu teď Kypta zaměřil loďku,
307	ὡς αἰσθητῆρας βλάψαι εἰν νηῒ μελαίνῃ	aby nám sensory zmátl tam v naší lodici černé
308	σφύγμασιν ἀκτίνων, τὰς ἀστὴρ σφόδρα ἴησι	pulsaci paprsků, jež ta hvězda vydává prudce,
309	καὶ ὡς βήσοιται μὲν ἅφαντος ἀστροπορεύων.	a aby takto nám zmizel, jak v hvězdném prostoru letí
310	Τῷδε κυβερνήτῃ ῥοβότῳ νυν ἐγὼ ἐπίτελλον	Robotu kormidelníku jsem nyní vydal ten rozkaz,
311	Κύπτῃ δ᾽ αἶψα ἕπεσθαι, ἐπεὶ θέλε φῦναι ἄφαντος	Kyptu sledovat hbitě by zmizet nám nemohl s očí,
312	καί γε σοφὸς ῥοβότης ὀρθὴν ὁδὸν εὖ ἐλόγισεν,	a ten rozumný robot hned vypočet trajektorii,
313	ὡς μὴ μὲν βλαβερόν τι πάθῃ νῆϋς ἀστρονέουσα	aby nic škodlivého se hvězdě nestalo lodi,
314	ἀστέρι νευτρονίῳ δέ περ ἐγγὺς ἐοῦσα ὁδοῖο,	když bude neutronové té hvězdě velice blízko;
315	ὡς μαγνητικὸν μὲν ἔχει πούλσαρ πέρι ἀγρὸν	neboť magnetickým jest pulsár obklopen polem,
316	καὶ αγρὸν βαρύτητος, ἐπεὶ πυκινὴν ἔχει ὕλην.	jakož i gravitačním, neb velmi hustou má hmotu.

317	Ἀλλά γε πλοιάρχῳ μὲν ἐμοὶ οὐκ ἤνδανε θυμῷ	Ale mně, kapitánovi, se toto nezdálo v srdci,
318	κυρτὴ ἐοῦσα ὁδός· χερσὶν ὄρθωσα ἐμῇσιν	že byla zahnutá cesta a ručně jsem směr její srovnal,
319	εὐθέα νηχέμεναι· τόδε νήπιος οὐκ ἐνόησα,	abychom rovněji jeli; to, hlupák, jsem nevěděl tehdy,
320	ὡς μαγνητικῷ γ' ἀγρῷ κίνδυνος ἔνεστι	že v magnetickém tom poli je pro nás nebezpečenství
321	τῆσδε πυρηνιακῆς φόρβης εἰν νηῒ μελαίνῃ	pro ten jaderný pohon, jejž v černé lodici máme,
322	καὶ αὐτοῦ γε κινητῆρος, ὃς νῆα ἔλαυνει.	a pro samotný motor, jenž loď nám dopředu žene.
323	Τοῦτό γε καὶ ὑμῖν χαλεπόν τοι εὖ καταλέξαι,	Toto vám vysvětlovat by bylo velice těžké
324	ἀνδράσιν εἰκοστῷ αἰῶνος ἡὲ γυναιξίν,	z dvacátého jen věku tu mužům, jakož i ženám,
325	ὡς ἔτι οὐκ ἄδην γνῶσταιφυσικοῖσι νόμοισιν.	neboť neznáte ještě dost věcí z fysiky hmoty;
326	Ἀλλά γε νῆϊς ἐμὴ ἔκ γάρ γ' ἔρρωγε τάχιστα,	ale naše by loď nám byla explodovala,
327	εἴ κεν μὴ ῥόβοτός τις ανοίγνυ τζὲτ ἐπίκουρον.	kdyby z robotů jeden džet pomocný otevřel nebyl.
328	Σμερδαλέη μεγάλη ἔλασεν ἶς νῆα μέλαιναν	Strašlivá mocná síla tu pohnala lodici dobrou
329	πυρηηνιακή· ταχέως πτάτο εἰς μέγα χάσμα	jaderná; velice rychle jsme v propast se řítili kosmu,
330	πούλσαρος ἄπο οὐλομένου Κύπτου δέτε κύμβης	pryč od pulsáru zhouby a Kypty i s jeho člunem,
331	καὶ δὲ φέρεν τηλοῦ ἀπονόσφιν κοσμοπορεύτων,	a nás daleko nesla pryč od známých pro nás drah hvězdných,
332	τοὺς κομπουτῆρες εἶχόν γ' αὐτῶν ἐνὶ μνήμῃς	které i počítače tam naše v pamětech měly,
333	ἢ τοὺς ναυτῆρες ἴδμεν καὶ λάβρακες αὐτοὶ	a jež jsme, plavcové, znali, byť zkušení kosmičtí vlci,
334	ἠελίων ἰδὲ πλανήτων αὐτῶν δ' ἔπι ζώων,	slunce a planety kolem a tvory, jež žijí na nich.
335	ἀλλ' ἡμᾶς ἔφορεν κρατερὴ ἀτόμων μεγάλη ἶς	Ale nás atomná síla tam mohutná daleko hnala
336	ἄγνωτον κόσμονδε, ὅπου οὐκ οἴδαμεν οὔτι.	do neznámého kosmu, o němž jsme neměli znalost.
337	Ἡμεῖς μὲν Κύπτου κύμβης χρυσοῦ τε λάθοντες	My však zapomněli hned na Kyptu, zlato a bárku,
338	χαίτας νῦν τίλομεν, κροῦμεν δέτε κρᾶτα ἕκαστος	vlasy z hlavy jsme rvali a mocně se do hlavy tloukli,
339	καὶ βαρὺ ἀχνύμενοι δέτ' ἐπεύχεσθαι μεμάαμεν,	a též a těžkými vzdechy jsme pokoušeli se modlit,
340	εἴ κέν τις ζώῃ θεὸς εἰν κόσμοιο βάθεσσιν,	jestli by nějaký bůh snad živ byl v hlubinách kosmu,
341	ἀλλ' οὐκ ὣς τις πρῆξις ἐφαίνετο εὐχομένοισιν	leč i ta k žádná možnost se modlícím neobjevila.
342	καὶ ἀποφώλιος ὤν, ὅτ' ἀμηχανίη ἔχε θυμόν,	A já, velice hloupě, neb bezradnost držela mysl,
343	νείκεσκον ῥόβοτον, ὸ τὸ τζὲτ ἐπίκουρον ἀνοίγνυ,	edával robotu tomu, jenž pomocnou otevřel trysku,
344	ἀντὶ ἐπαινέμεναι· τόδε καὶ μάλα νήπιος ἦα.	místo, abych ho chválil. To bylo velice hloupé.
345	Ἀλλά γε τὸν Κύπτην σὺν χρυσῷ καὶ σκάφει αὐτῷ	Ale onoho Kyptu, i se zlatem a samým člunem
346	ἄστρου ἶς βαρύτητος ἐς αὐτοῦ σῶμα κατέλξεν,	hvězdy té gravitace si přitáhla nakonec k sobě,
347	ὥς γε μάλιστα ἔοικεν, ἐπεὶ ἐγγὺς πτάτο μᾶλλον.	jak se to nejspíše zdá, neb letěl velice blízko.
348	Οὕτως μὲν πλοῦτος ἀποφώλιον ἄνδρα τίθησι	Takto bohatství činí si hlupce i z moudrého muže,
349	καί οἱ ἄφειλε νόον σκευάζων αἰπὺν ὄλεθρον.	neboť rozum mu bere a příkrou připřaví zkázu.
350	Ἔνθεν μὲν πλέομεν βάθεσιν κόσμοιο κενοῖο	Odtud tedy jsme pluli tu propastmi prázdného kosmu,
351	ἄσμενοι ἐκ θανάτου ἄπο μὲν νενοημένοι αὐτοί.	těsně unikše smrti, však zcela ztraceni sami.

---

1 **Der Astronautilia vierzehnter Gesang**
2 **[Versammlung der Astronauten. Der Planet der Erholung.**
3 **Kyptas Schlechtigkeit und seine Verfolgung]**

1 Als wir viel durch den gewölbten unendlichen Kosmos fuhren
2 (auf der Suche nach Mandys und dem kosmosbetrachtenden Schaf),
3 haben wir viele fremde Planeten und Männer gesehen,
4 Wunder der Natur, die ich nicht aufzählen kann,

viele Gefahren habe ich und die guten Gefährten erlitten.
Fünf Erdenjahre hindurch segelten wir Männer
auf der Suche nach Mandys und dem kosmosbetrachtenden Schaf,
doch es erschien uns kein Gelingen bei der Suche.
Aber als das sechste Erdenjahr begann,
da machte ich eine Versammlung und sprach zu meinen Gefährten:
„Hört meine Worte, meine trauten Gefährten:
Die Suche nach dem Schaf und Mandys ist nicht beendet.
Es ist jetzt Zeit für uns darüber nachzudenken,
ob wir die Suche sein lassen und zur Erde zurückkehren
oder ob wir noch warten, bis wir das Schaf gefunden haben.
Doch, wenn ich nachdenke, scheint es mir zweierlei Rat zu geben:
Wenn wir ohne das Schaf zur Erde zurückkehren würden,
würden uns die Führer sicherlich ins Gefängnis werfen
und bestimmt würde die Gefahr und die Bedrohung für immer bleiben
von Mandys und dem Schaf, das er töten
und so den ganzen Kosmos und alle Geschöpfe vernichten könnte.
Wenn wir aber blieben und das Schaf weiter suchen würden,
fürchte ich, dass dieses Werk nicht einfach und ohne weiteres
vollendet wird, da der Kosmos unendlich ist.
In ihm sind unzählige Galaxien und Sterne,
Sonnen, um die auch unzählige Planeten kreisen.
Es besteht also keine Möglichkeit, ein einziges Tier im Weltall zu finden,
allein durch Zufall vielleicht: Der Gedanke ist nichtig.
Wohlan, wenn es keine Möglichkeit gibt, auf die Erde zurückzukehren,
und keine, das Schaf in der Leere des Raums zu finden,
dann lasst uns zu dem Planeten und dem Mond zurückkehren,
auf dem der kristallgefrorene Sehermann noch liegt,
damit er uns sagt, wo wir den Mann und das Schaf suchen
und die zeittragende Materie in zwei Teile schneiden müssen,
wie der eisgefrorene Grogaler zuvor weissagte.
Aber er wollte uns nicht mehr sagen
an dem Tag, als wir Sternwölfe ihn ausgruben.
Aber es ist jetzt notwendig, den Seher wieder auszugraben,
ob der grogalische Mann vielleicht noch mehr Vernünftiges sagt.
Denn dieser behaarte Seher ist noch unsere letzte Hoffnung,
Mandys' und des Schafes Aufenthaltsort zu finden und dorthin zu gelangen.“
So sprach ich, die anderen aber wurden alle still in Schweigen.
Von diesen begann die Worte der schlechte und untreue Mann,
den die Gefährten Kypta mit Namen nannten.
Denn er hatte mir einmal einen Aufstand im schwarzen Schiff angeführt,
aber der Kosmobiont hatte ihn verwirrt und seinen Groll betört.
Dieser begann nun stark (mich) mit Worten zu tadeln:
„Dumm bist du, Nemo, dass du uns Männer
Mandys und das kosmosschauende Schaf suchen heißt,
wie die Anführer auf Mutter Erde es auftrugen.

Doch sie sind weit entfernt und können nichts wissen
noch jemanden bestrafen, weil wir im Kosmos sind.
Wohlan, lasst uns die Suche nach dem Mann Mandys aufgeben,
da sie vollkommen nutzlos ist. Denn wir können ihn nicht fangen.
Ja, es gibt unzählige Galaxien und Sterne,
Sonnen, um die auch unzählige Planeten kreisen.
Und es gibt keine Möglichkeit, ein einziges Tier im Weltraum zu finden.
Doch ich meine, dass Mandys das Schaf nicht tötet,
weil er es benutzt und zu seiner Lagergenossin gemacht hat
auf dem Planeten der Großfüßler, wie wir es auch selbst gesehen haben.
Aber wenn der gar bittere Mandys das Schaf töten sollte
aus seiner Melancholie heraus, weil er das Leben hasst,
dann würde er das Weltall und den unendlichen Kosmos vernichten
und wir alle selbst wären verloren, wir Reisende,
da wir nichts mehr erfahren und wissen würden.
Deshalb wird es uns nichts mehr kümmern, da wir nicht mehr sein werden.
Bei beiden Szenarien besteht kein Grund zur Sorge.
Wohlan, lasst uns die törichte Suche jetzt sofort aufgeben
und das Schiff in die Tiefen des leeren Kosmos schicken
zum Planeten Utopos, auf dem an den Zweigen Würste sind,
Bier in den Flüssen fließt und jeder mit jedem schläft.
Denn auf diesem Planeten leben wir ein sorgenloses Leben
und vergessen Mandys und das kosmosbetrachtende Schaf dabei."
Da stimmten alle anderen Gefährten zu,
die Suche zu vergessen und das Sternschiff
zum Planeten Utopos zu lenken, auf dem an den Zweigen Würste sind,
Bier in den Flüssen fließt und jeder mit jedem schläft.
Diesen sagte ich spottend die geflügelten Worte:
„Dumm seid ihr, Freunde, dass ihr Kypta Glauben schenkt
bezüglich des Mythos vom Planeten Utopos, ohne zu bedenken,
dass der Name des Planeten zeigt, dass er nirgendwo ist."
– Und ich habe ihnen die Bedeutung der Worte
in der Sprache der Argeier übersetzt – (Erkenne dies, Leser,
dass nur dies Epos in dieser Sprache geschrieben steht,
aber wir Raumfahrer eine andere Sprache hatten).
Es erhob sich also unauslöschliches Gelächter unter den guten Gefährten,
da sie sahen, dass Kypta sehr dumm und ungelehrt war.
Dieser aber errötete und setzte sich nieder. Schrecklich peinigte ihn
der Spott der Männer und heimlicher Zorn erfasste seinen Sinn.
Nachdem ich Kypta besiegt hatte, nahm ich die Rede wieder auf:
„Hört jetzt alle meine Worte, dass ich etwas sage.
Kypta scheint in einer einzigen Beschuldigung verständig zu sein,
dass er uns von der Fahrt erholen hieß.
Fünf Jahre fahren wir in den Tiefen des leeren Kosmos,
denn sehr ist uns Raumfahrern der stolze Mut geschwunden.
Und ich behaupte, dass es nichts anderes Übleres gibt

als die gähnende Leere, um einen Mann, auch wenn er stark ist, zu entkräften.
Und daher ziemt es sich nicht, die Suche nach dem Schaf aufzugeben,
wie wir herrlichen Männer es den Herrschern versprochen haben.
Denn ich behaupte, dass es nichts Schlechteres und Lästigeres gibt,
als wenn ein Mann sein Wort bricht, das er gegeben hat.
Aber mir erschien jetzt folgender Rat, hört alle zu:
Ich weiß, dass es einen schönen, sehr angenehmen Planeten
nicht weit vom Weg gibt, sondern nahe. Der hat selbst ein Klima
wie auf der Erde das von den reizenden Karibischen Inseln.
Die Luft ist warm, doch nicht zu sehr und die Sonne
erwärmt mit ihren liebreizenden Strahlen den Ort.
Auf ihm sind allemöglichen großen Palmen,
die Früchte tragen, schön und grün sind, eine Freude anzuschauen.
Es gibt liebliche Wiesen, viele Quellen und Blumen.
Auf diesem Planeten ist auch ein warmes Meer,
durchsichtig, rein und Saphir an Farbe ähnlich,
angenehm darin zu schwimmen und am Strand zu relaxen.
Auf ihm sind wunderschöne Vögel, ein Wunder anzuschauen,
(bunt) glänzende Insekten und viele andere Tiere.
Doch kein schimpfliches Tier wohnt auf dem Planeten.
Auf ihm wohnen auch verständige Wesen, den Menschen ähnlich,
im Meer und sie sind Besuchern gegenüber freundlich.
Dies ist ein sehr angenehmer Planet und von
allen existierenden Planeten dem Planeten Utopos am nächsten, der nirgendwo ist,
wohin uns Kypta zu reisen befahl.
Dort wollen wir uns ausruhen und erholen
und dann zum Planeten der Schmetterlinge und deren Mond
fahren, damit wir gestärkt
den haarigen Grogaler, den eisgefrorenen Seher, fragen,
wo Mandys und das kosmosbetrachtende Schaf zu finden sind.“
So sprach ich und alle Gefährten stimmten zu,
dies zu tun, wie ich, der Kapitän, es ihnen riet.
Dem ganz üblen Kypta gefiel der Plan nicht im Herzen,
aber er ließ seinen Groll noch am selben Tag verkochen.
Doch ich trug dem Steuerroboter auf,
das Schiff zum Planeten der Erholung zu steuern.
In kurzer Zeit tauchte ein liebreizende Planet in der Tiefe auf.
Er schien wie ein blauer, glänzender und leuchtender Stern.
Später verwandelte er sich in eine Kugel und nahm deren Gestalt an.
Zuletzt fielen wir wieder mit unserem schwarzen Schiff auf den Boden
und bewunderten den Planeten, weil er liebreizend war,
warm und freundlich wie das angenehmste Paradies,
auf die Art, wie ich es meinen Gefährten erzählt hatte,
doch in Wirklichkeit war er noch viel besser anzuschauen.
Voll Erstaunen betraten wir ihn, im Herzen frohgemut,
und sogleich streckten auch die Gefährten ihre Hände zu den Früchten,

die an den Büschen und vielen Bäumen wuchsen,
zahlreich und angenehm zu kosten: Ein höchst angenehme Beute.
Und es gab keinerlei Gefahr durch Gifte mehr,
wie ich auch bestimmt wusste, weil der Planet freundlich war.
Viele Vögel und glänzende Insekten
flogen umher und sangen mit süßen Stimmen,
ein Wunder war es zu bestaunen und auch die Stimmen zu vernehmen.
Es gab auf dem Planeten schöne und liebreizende Tiere
Rehen und Hirschen ähnlich, eine Freude zu sehen.
Sie waren schön und von unterschiedlicher Gestalt, mit jeweils anderen Hörnern versehen
und zahm. Sie hatten auch noch keine Angst vor Menschen von der Erde.
Sie hatten keinerlei Kenntnis über sie und nichts darüber gelernt,
sondern die Tiere gingen ruhig zu jedem Mann
und ließen sich von ihnen streicheln
und mit Brot füttern, welches wir auch als Nahrung bei uns hatten.
Und die Weibchen hatten ihre Jungen bei sich
und ließen sich von uns melken und direkt aus ihren Eutern
trinken. Denn die Tiere waren sehr zahm.
Da wollten sich einige Männer in Liebe
mit den fremden Rehen vereinen, da sie fern von Frauen
lange allein lebend waren und eine starke Notwendigkeit sie quälte.
Doch ich befahl ihnen kraftvoll mit tadelnden Worten,
damit aufzuhören. Scham ergriff sie in ihrem Sinn.
Aber dann hieß ich die lieben Gefährten etwas warten.
Ich ging den Strand des lauttosenden Meeres entlang
mit einer Flöte in den Händen, die man Saxofon nennt,
und begann darauf zu spielen. Sie folgten staunend
(ich wusste über den Planeten aus dem herrlichen Computergedächtnis,
das sie auch DATENBANK mit Namen nennen).
Sofort begannen aus dem Meer Wesen aufzutauchen,
weiblichen Tritonen und Meeresnymphen ähnlich,
über die es alte Mythen gibt.
Diese waren oben wie weibliche Frauen,
aber unten hatten sie Schwänze wie Fische.
Diese Mädchen sammelten sich im seichten Teil des Meeres,
als sie die Flöte hörten, die man Saxofon nennt,
da dessen Klang schnell Wolllust auffahren lässt.
Ihnen erschien es willkommen,
mit den sternfahrenden Männern zu schlafen, und sie zeigten es ihnen.
Nich einmal Franta war für diese Tätigkeit nötig.
Wir schüttelten alle Kleidung schnell von den Gliedern
und gingen dann ins Meer, um uns mit den Nymphen in Liebe zu vereinen,
die jede einen Mann in seichter Tiefe empfingen.
So machten wir vom Morgen bis zum Sonnenuntergang
im warmen Wasser die Werke der Liebe
mit den Meeresnymphen, da wir fern von Frauen

lange allein lebend waren und eine starke Notwendigkeit uns quälte.
Aber als das heilige Licht der Sonne untergegangen war
(ein fremdes, keineswegs so wie auf unserer Erde),
kehrten die Nymphen in die Tiefen des Meeres zurück.
Uns fand der Schlaf an der Brandung des Meeres.
So lebten wir Männer auf dem Planeten der Erholung,
aßen dabei die Fürchte der Palmen und anderer Bäume
und das zarte Fleisch der Muscheln, die uns
die Meeresnymphen zeigten. Wir tranken die Milch von den Tieren
und machten mit den Meeresnymphen die Werke der Liebe.
Und wir Männer hatten keinen Mangel auf dem Planeten,
sondern ein leichtes Leben und viele Freuden.
Unser Herz hieß uns jetzt nicht mehr durch den Kosmos reisen
und Mandys und das kosmosbetrachtende Schaf zu suchen,
sondern an Ort und Stelle zu bleiben und ein angenehmes Leben zu führen.
Doch nicht so wurde es und war bestimmt, noch zu bleiben.
An einem Tag lagen ich und meine trauten Gefährten
an der Brandung des tosenden Meeres
zusammen mit den fischschwänzigen Meeresnymphen,
die helltönend sangen, während ich
die Flöte in meinen Händen spielte, die man Saxofon nennt.
Franta, der Übersetzer, war mit uns am Strand
um die Rede der Nymphen und auch unsere zu übersetzen.
Und durch Franta erfuhr ich von den Nymphen,
aus welchem Grund sie Fremden gegenüber willig sind.
Die Nymphen haben nämlich in den Tiefen des Meeres
männliche Wesen der eigenen Art und Stammes,
aber sie sind sehr schwer und träge beim Beschlafen,
wie es die ganz wilden irdischen Löwen sind.
Immer bemühen sich die Löwinnen sie anzutreiben.
Diesen waren die Männer der Nymphen ähnlich.
Aber wenn ein Mann sich erhebt und sie besteigt,
dann könnte er leicht einer Nymphe das jähe Verderben bereiten.
Überall sind sie gewaltig an allen Gliedern.
Daher ziehen die Meernymphen Fremde vor.
So lagen wir Gefährten am Strand.
Sogleich erhob sich ein schweres Donnern und erschütterte die Luft.
Die ängstlichen Nymphen tauchten in die Tiefen des Meeres unter.
Doch ich stand schnell auf und betrachtete alles ringsum,
den Strand, das Meer und den weiten Himmel darüber
auf der Suche nach der Quelle des Donners und dem Ursprung des Krachens.
Sofort sah ich das kleine Boot zur Fahrt durch den hohlen Kosmos,
das wir an unserem schwarzen Schiff festgemacht hatten,
eins von zweien, um im leuchtenden Äther fliegen.
Die Rakete hatte ihm einen feurigen Schweif angesetzt,
sehr schnell flog es und verschwand dann sehr rasch.

Als ich es sah, trieb ich alle Gefährten mit Geschrei an.
Wir liefen, obschon wir nackt waren, zu unserem schnellen Schiff zurück
und fanden innen, dass die vielen guten Besitztümer
(wie sie uns der König in dem hohlen Planeten
wegen des Krieges der Hunde und Katzen geschenkt hatte)
nicht mehr im Schiff und verschwunden waren.
Zusammen mit ihnen waren Kypta und das Boot verschwunden.
~ Es wäre besser für ihn gewesen, das schöngebaute Schiff zu stehlen,
aber es ist schwierig und hart, es zu steuern,
und Kypta wiederum verstand das schwarze Schiff nicht zu steuern. ~
Unauslöschlicher Zorn erhob sich nämlich bei den kühnen Gefährten,
als sie sahen, dass der Reichtum im Schiff verschwunden war.
Doch ich selbst war unerschüttert von dem Diebstahl
(Gold achte ich nicht, da ich ein kynischer Philosoph bin),
aber die anderen Gefährten weinten wie unmündige Kinder,
rauften sich heftig die Haare und schlugen sich gewaltig die Köpfe.
– So macht der Reichtum den Menschen töricht! –
Aber ich befahl den Gefährten mit Worten aufzuhören
und trieb sie an, Kypta mit unserem Schiff zu verflogen
nicht wegen des Goldes, sondern wegen des Weltraumbootes
(das man entweder Shuttle oder Barke nennt)
und wegen des Nukleartreibstoffes, der darin war.
Sofort wurden meine Gefährten ruhig
und begannen das Schiff Kyptas durch die gähnende Leere zu verfolgen.
Sofort trieb die Rakete unser schöngebautes Schiff,
wir flogen in den Kosmos und verließen den fremden Planeten.
Von dort fuhren wir in den Tiefen des leeren Kosmos,
um das Boot und Kypta durch die gähnende Leere zu verfolgen.
Wir konnte das Boot jetzt nicht mehr sehen,
da der listenreiche Mann viel früher geflohen war,
aber die Sensoren in unserem Schiff haben es gefunden,
wie es sehr schnell in den Tiefen des leeren Kosmos flog.
Betrübt im Herzen begannen wir ihn jetzt zu verflogen.
Wir fluchten viel, denn Zorn hatte uns alle sehr ergriffen,
die Männer und Roboter und den zooplastischen Franta.
Neun Erdentage fuhren wir durch die gähnende Leere des Kosmos,
aber es zeigte sich keine Gelegenheit zur Ergreifung für uns Verfolger.
Es war ein kleines Shuttle, für nur wenige Männer zu besteigen,
aber es war leicht und schnell im Durchfahren des Kosmos.
Doch als ein neuer zehnter Erdentag erschien,
sahen wir das flüchtende Boot auf dem Bildschirm
direkt mit den Augen. Denn es war eine große Freude.
Sofort befahl ich Menschen und Robotern
die Raketenkraft zu erhöhen: die Tolma flog sehr schnell.
Wie der Vogel Habicht einen Spatz verfolgt,
sehr rasch fliegt und seine Krallen nach vorne ausstreckt,

so trug auch die Tolma schnell uns und die Roboter
und flog sehr rasch mit dem Begehr, Kypta zu fangen,
aber so erschien keine Möglichkeit zur Ergreifung für uns Sternfahrer,
da der verfolgte Kypta gescheid war im Fahren.
Er spann sehr viele Pläne, um uns zu entwischen.
Was soll ich zuerst, was darauf, was zuletzt erzählen
über Kyptas Listigkeit und seinen sehr schlauen Geist?
Wie er uns zu schweren Sternen auf dem Weg führte
und dann die Schwerkraft den Kurs des Schiffes änderte;
doch als die Steuermänner den Kurs wieder gerichtet hatten,
da ist Kypta aus dem Kreis des Bildschirms (wieder) geflohen
und wir mussten ihn in der gähnenden Leere des Kosmos suchen
mit den Fernsensoren. Denn dies half Kypta sehr.
Schließlich steuerte der schlaue Kypta sein Boot zu einem Stern,
den Neutronenstern mit Namen
die modernen Astronomen nennen: Dies ist ein sehr schwerer
Himmelskörper, da die Materie innen sehr verdichtet ist,
da ein Kubikzentimeter Materie
das Gewicht von einer Billion Tonnen zog,
und wegen der Komprimierung ist er sehr klein,
so dass der Durchmesser der Kugel (nur) zehn Kilometer beträgt.
Die Neutronensterne drehen sich schnell
und senden gewisse Strahlen über Radiofon
pulsierend aus. Diese nennen die Astronomen dann
Pulsare – Es ist auch ein lateinisches Wort.
Zu einem dieser Pulsare steuerte Kypta seine Barke,
damit er die Sensoren in unserem schwarzen Schiff
durch die Strahlenpulse, die der Stern stark aussendet, untauglich mache
und unsichtbar durch die Sterne reisen könne.
Daher trug ich dem Steuerroboter jetzt auf,
Kypta schnell zu folgen, da er unsichtbar werden wollte
und der weise Roboter errechnete gut den richtigen Kurs,
dass unser Schiff keinen Schaden beim Fahren durch die Sterne erleide,
obwohl es auf dem Weg nahe an dem Neutronenstern war,
weil der Pulsar ringsum ein magnetisches Feld hat
und ein Schwerkraftfeld, da er dichte Materie besitzt.
Doch mir als Kapitän gefiel der Weg nicht im Herzen,
da er krumm war. Ich richtete mit meinen Händen den Kurs,
so dass wir gerade flogen. Ich Tor hatte nicht bedacht,
dass in dem Magnetfeld Gefahr lauert
für den Nuklearantrieb in unserem schwarzen Schiff
und den Motor selbst, der das Schiff antreibt.
Dies ist schwer, gut zu erzählen
euch Männern und Frauen im zwanzigsten Jahrhundert,
da ihr noch nicht genug mit den physikalischen Gesetzen vertraut seid.
Aber mein Schiff wäre schnell auseinander gebrochen,

wenn nicht ein Roboter den Hilfsjet geöffnet hätte.
Die schreckliche große Nuklearkraft trieb unser schwarzes Schiff an,
es flog schnell in die große gähnende Leere
weg von dem verderblichen Pulsar, Kypta und seinem Boot
und brachte uns weit weg von den kosmischen Bahnen,
die die Computer in ihren Speichern hatten
und die wir Fahrer kannten, da wir selbst Wölfe sind,
der Sonnen, Planeten und der Lebensformen auf ihnen.
Aber uns brachte die starke große Kraft der Atome
in einen unbekannten Kosmos, wovon wir überhaupt nichts wussten.
Wir vergaßen Kypta, das Boot und das Gold,
rauften uns jetzt die Haare und schlugen uns jeder den Kopf
und schwerbetrübt wollten wir beten,
ob irgendein Gott in den Tiefen des Kosmos lebe,
aber auch beim Beten erschien uns keine Handlungsmöglichkeit.
Und da ich töricht war, als die Ausweglosigkeit meinen Sinn festhielt,
tadelte ich den Roboter, der den Hilfsjet öffnete,
anstatt ihn zu loben. Darin war ich auch sehr töricht.
Doch die Schwerkraft des Sternes zog Kypta
mit dem Gold und seinem Schiff selbst auf seinen Körper,
wie es am ehesten schien, da er ziemlich nahe flog.
So macht der Reichtum einen Mann töricht,
raubt ihm den Verstand und bereitet ihm jähes Verderben.
Von dort fuhren wir in den Tiefen des leeren Kosmos,
dem Tode entronnen, aber selbst verzweifelt.

Anhang

Textkritischer Apparat

[grc]: **4** τὰ δὲ deb. **9** χθόνιος deb. **12** τετέλεσται M (recte) **20** Μανδύος M (recte) **20** κτάμεναι ὀ deb. **21** ὣς deb. **25** ἀνάριθμαι deb. **27** οὐδ′ deb. **27** εὑρεῖν deb. **29** ἐνὶ deb. **30** εὑρεῖν deb. **33** εἶποι deb. **33** ποῦ deb. **36** οὐδ′ deb. **37** ἀστερόλαβροι deb. **38** κατορύξαι deb. **39** εἰπείη deb. (sed forma irregularis) **40** ἐλπὶς deb. **41** εὑρεῖν deb. **41** τ′ ἀφικέσθαι M (recte) **42** οἳ M (deb.) **45** ἦγεν deb. **47** νεικεῖν deb. **51** τηλοῦ deb. **52** οὐδὲ deb. **54** ἐλεῖν deb. **57** οὐδ′ M (recte) **57** εὑρεῖν deb. **58** ὅϊν deb. **61** κτείνοι deb. **62** μελαγχολίης deb. **63** ἀπείρονα deb. **64** πορευταὶ (-αί M) deb. **65** οὐδέ deb. **65** οὐδ′ deb. **66** οὐ γὰρ M (recte) **70** τῷ δ′ (= τῷ τ′) deb. **71** ἕκαστος M (recte) **73** λαθόντες deb. **75** λαθεῖν deb. **75** ἀστερόνηα deb. **76** τῷ δ′ (= τῷ τ′) deb. **78** πτερόεντα deb. **83** ἀναγνῶστα (cf. *Astr.* 7,40) deb. **85** ἀστροπορευταί deb. **86** ἐνῶρτο deb. **87** ἀμαθῆ deb. **88** ἐρυθαινόμενος deb. **90** ἀγορητύν deb. **92** εἶναι M (recte) **94** πενταέτεις deb. **96** οὐδ′ deb. **96** γενέσθαι deb. **97** ἀνέρα deb. **98** οὐδέ deb. **98** λιπεῖν deb. **99** ἀγαυοί deb. **100** φαυλότερόν τ′ deb. **103** ἐγὼ M (recte) **109** ἰδέσθαι deb. **112** ἔϊκυῖα deb. **113** ἐλκέμεναι deb. **114** ἰδέσθαι deb. **115** σιγαλόεντά τε M (recte) **117** ἔϊκυῖαι deb. **118** ὁδίτης deb. **119** ἔγγιστός τε deb. **120** τῶν deb. **120** πλανῶν: πλάνων E **120** ὃ: ὁ E **121** ὃν δ′ (= ὅν τ′) deb. **121** ἡμᾶς deb. **123** πλανήτην M (recte) **123** σφετέρην deb. **123** δέ τε deb. **126** εὑρεῖν deb. **128** βούλευσα deb. **132** ἀναψυχῆς M (recte) **135** μετὰ deb. **135** μόρφησέν τε M (recte) **139** κατ′ deb. **145** Οὐδ′ deb. **147** σιγαλόεντα M (recte) **148** ἀμφὶ deb. **151** ἠδ′ deb. **151** ἐλάφοισιν M (melius) **151** ἰδέσθαι deb. **152** ἑτέροις M (recte) **152** ἀραρῶτα M (recte) **153** οὐδ′ deb. **156** αὐτοὺς deb. **157** φέρβεσθαι deb. **157** φορβήν deb. **163** δήθ′ deb. **165** κερτομέοις deb. **165** αἰσχύνη M (recte) **169** οἳ M a.c. (recte) **173** ἔϊκυῖαι: ἐϋ- E **177** ἀλὸς deb. **181** ἀστροπορευτῆσιν M primum (recte) **181** δεικνύατ′ deb. **182** οὐδέ deb. **185** αἳ deb. **186** καταδύντα deb. **188** ἁλίῃσιν deb. **189** δήθ′ deb. **191** ἐνὶ deb. **193** θαλάσσης M (recte) **193** θαλάσσης M: -σῃς E **195** καρποὺς deb. **197** ἀπὸ θηρῶν M (recte) **199** οὐδέ deb. **201** οὐδ′ deb. **204** οὐχ ὣς deb. **208** λίγ′ M (recte) **208** ἀειδομένῃς deb. **211** μεταθέσθαι deb. **211** ἠδὲ deb. **213** εἶεν deb. **220** ὀτρύνετο M (recte) **221** ῥηϊδίως deb. **224** Ὣς M (deb.) **225** ἐπῶρσε deb. **227** ὀρθώσας deb. **229** ζητῶν deb. **233** δέ τέ οἱ deb. **233** φλογερὸν deb. **239** γαλεῶν deb. **240** γενέσθαι deb. **242** βέλτιόν deb. **244** οὐδ′ M (recte) **245** ἐνῶρτο deb. **245** θρασύνοις deb. **249** οἱ δ′ M (recte) **250** μαλερῶς deb. **256** φορβῆς deb. **263** οὐδ′ M (recte) **265** ηὕρηκαν deb. **272** ἀνδρῶν M (recte) **274** χθόνιον deb. **275** ἐλεύσσομεν deb. **278** ἡ δ′ deb. **280** χηλὰς deb. **281** ὣς deb. **281** ῥοβότους M (recte) **282** λαβέσθαι deb. **283** οὐχ ὣς deb. **283** ἀστροπορευτῆς M primum (melius) **285** παμπόλλας deb. **288** ἦγε deb. **289** ἠδὲ deb. **289** ἳς deb. **292** δέ τέ

deb. **296** ἐνὶ deb. **296** σῶμά deb. **297** οὐράνιον deb. **302** νευτρόνιοι deb. **303** τινάς γ' deb. **303** ῥαδιοφώνῳ deb. **308** ἴησι M (recte) **310** τῷ δὲ possis **312** ἐλόγισσεν deb. **313** πάθῃ M (recte) **318** ἐμῇσιν M (recte) **321** φορβῆς deb. **322** ἐλαύνει deb. **324** εἰκοστοῦ M (recte) **324** ἠδὲ deb. **326** ἑκ deb. **326** ἔρρωγε M **327** ἀνοίγνυ deb. **328** ἷς deb. **331** κοσμοπορευτῶν deb. **332** αὐτῶν possis **335** ἐφόρει deb. **335** ἷς deb. **337** λαθόντες deb. **343** ὃ deb. **346** ἷς deb. **346** κάτελξεν (= κάθελξεν) deb. **349** ἀφεῖλε deb. **351** ἀπὸ deb.

[cs]: **297** versio deest

Handschriftenapparat

[grc]: **post 280** ἁρπάξαι μεμαὼς ταχέως τ' ἄμφω γε ποτάσθην M: omiserunt T, E **post 67** ἡμῖν ἀστροπορευτῆσιν μήλου τε καὶ ἀνδρός M **post 213** ῥηϊδίως μὲν δεξάμεναι φιλότητι μιγῆναι M: omiserunt T, E **tit. 1** Ἀστροναυτιλίης E: Κοσμο- M **1** γλαφυρὸν E: ζακενὸν M a.c. **tit. 2sq.** M postea add. **14** λείπειν E: λεῖψαι M a.c. **15** κεκιχῆναι E: -χέσθαι M **22** ἔτι E: ἔπι M **31** πλανήτηνδε E: πλάνηνδε τε M a.c. **36** ἀγορεύειν E: -εῦσαι M **43** ἤρξεν E: ἦρχεν M a.c. **44** τὸν E: ὃν M **47** ἤρξεν E: ἦρχεν M a.c. **70** τῷδ' ὄζοις χορδαὶ ἔασιν E: χορδαὶ ὄζοισι φύουσιν M a.c. **76** ὄζοις χορδαὶ ἔασιν E: χορδαὶ ὄζοισι φύουσιν M a.c. **80** μύθου E: μύθῳ M **106** ἐστὶ E: -τὶν M **113** ἑλκυέμεν M **120** τῷ ὀ E: ὃς M **121** γ' M post Κύπτα **130** κότον E: χόλον M **131** κυβερνήτῃ ῥοβότῳ E: ῥοβότῳ κυβερνητῆρ' M a.c. **144** κύρμνον πολύηδυ E: βρώμη πολύηδυς M a.c. **145** τοι E: περ M a.c. **149** τοι E: περ M a.c. **151** δορκάσι E: -σιν M **151** ἑλάφοισι E: -σιν M **163** ἐπικείσατ' E: -σετ' M **171** κλῆσιν E: φῶτες M **176** αὐταί E: εἶχον M a.c. **182** ἦεν E: ἔσκεν M a.c. **191** πως E: περ M **214** βένθεσσι: βάθεσσι M **230** γλαφυροῖο E: ζακενοῖο M a.c. **259** δ' M post πύραυλος **260** λελιπόντες E: -πῶτες M **268** μάλα E: μέγα M a.c. **269** Φράντην M: -ταν E **276** μέγα E: μάλα M a.c. **289** ἠδὲ: και μεν M a.c. **292** δέομεν E: δεόμεσθα M a.c. **304** ῥαδιοφώνῳ: ῥη- M **311** ἐπεὶ θέλε φῦναι ἄφαντος E: ὡς μή γε γένηται ἄφαντος M a.c. **323** τοι εὖ E: περ ἦν M **344** νήπιος ἦα E: νήπιον ἦεν M **345-349** M postea add. **347** ὣς γε E: οὕτως M a.c. **349** καί οἱ ἀφεῖλε νόον: νοῦν οἱ ἀφείλων M a.c.

Similienapparat

[grc]: **8** ἀλλά γε οὔτις πρῆξις ἐφαίνετο ζητομένοισιν] vide supra ad *Astr.* 1,36 **10** τῷ καὶ ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος προσέειπον ἑταίρους] cf. *Od.* 9,171 (καὶ τότ' ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον); 10,188; 12,319. Vide etiam *Astr.* 20,2; *Astr.* 23,1.111 **11** κέκλυτέ μευ μύθων] vide supra ad *Astr.* 3,47 **12** ζήτησις] apud Homerum non legitur, sed apud Herodotum (Hdt. 2,44 et al.) et Sophoclem (S. *Tr.* 55: ἀνδρὸς κατὰ ζήτησιν) et al. **12** τετέλεσται] cf. eadem sede *Il.* 18,74 et al. **14** Γαίηνδε νέεσθαι] cf. clausulas Homericas οἶκόνδε νέεσθαι (*Il.* 2,290 et al.) et Φθίηνδε νέεσθαι (19,330) **16** ἀλλὰ δέ μοι φρονέοντι] vide supra ad *Astr.* 3,227 **16** διχῇ] apud Homerum solum δίχα legitur **18** εἰργμόνδε] vox pedestris, cf. LSJ 1996 s.v. εἰργμός **19** εἰσαιέν] εἰσαεί apud poetas tragicos legitur, cf. LSJ 1996, 493 s.v. εἰσαεί **21** κτήματα πάντα] clausula Hom., vid. *Il.* 3,282 **23** τετελεσμένον εἶη] vide supra ad *Astr.* 10,141 **28** ἀποφώλιόν ἐστι νόημα] vide supra ad *Astr.* 8,288 **31** ἄψ νοστήσαιμεν] vide supra ad *Astr.* 3,245 **32** κρυσταλλόπηκτος] vide supra ad *Astr.* 8,210 **33** ὄφρ' εἴποι] cf. *Astr.* 1,4 **34** καὶ τὴν χρουνοφόρην ὕλην γε διάνδιχα κέρσαι] ~ *Astr.* 8,292 **37** ἥματι τῷ, τῷ ...] vide supra ad *Astr.* 12,83 **39** Γρογαλὸς φώς] cf. clausulam Homericam ἰσόθεος vel ἀλλότριος φώς (*Il.* 2,565 et al.) **42** ὣς ἐφάμην] vide supra ad *Astr.* 2,163 **42** οἳ πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ] vide supra ad *Astr.* 3,45 **43** τοῖσιν μύθων ἦρχεν] vide supra ad *Astr.* 3,44 **43** ἀνὴρ φαῦλος καὶ ἄπιστος] cf. *Il.* 24,207 (ὠμητὴς καὶ ἄπιστος ἀνήρ) **44** τὸν Κύπτην ἔταροι μὲν ἐπίκλησιν καλέοντο] = *Astr.* 7,15 **47** μαλερῶς] Homerus semper cum verbo πῦρ coniungit, posteri etiam translate utuntur. Cf. LSJ 1996 s.v. μαλερός **48** νήπιος εἶ] vide supra ad *Astr.* 8,286 **49** cf. *Astr.* 1,8 **50** μητέρι Γαίῃ] vide supra ad *Astr.* 1,212 **55-57** ~ *Astr.* 14,25–28 **61** Μανδὺς πολύπικρος] de epitheto cf. Hom. *Od.* (16,255); vide etiam *Astr.* 20,12; *Astr.* 24,157 **62** μελαγχολίης] terminus technicus artis medicinae, qui apud poetas veteres non legitur, cf. LSJ 1996, 1094 s.v. μελαγχολία **62** μισόβιος] apud veteres non legitur **68** βλακικήν] vide ad *Astr.* 10,39 **74** Ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες κτλ.] vide supra ad *Astr.* 3,68 **76sq.** = *Astr.* 14,70sq.. **78** τοῖσι δὲ κερτομέων] cf. Hom. *Il.* 2,256 et al. (sed et προσαυδᾶν et κερτομεῖν cum accusativo coniungi solent) **78** ἔπεα πτερόεντα προσηύδων] vide supra ad *Astr.* 9,69 **86** ἄσβεστος δ' ἀρ ἐνὼρτο γέλως ἐσθλοῖς ἑτάροισιν] vide supra ad *Astr.* 2,49 **88** ὃς δ' ἐρυθαινόμενος] cf. *Il.* 10,484 et 21,21 (ἐρυθαίνετο) **88** κατ' ἄρ ἕζετο] cf. eadem sede *Il.* 1,68 et al. **88** τείρετο δ' αἰνῶς] vide supra ad *Astr.* 4,66 **89** κότος ἔλε θυμόν] cf. *Od.* 11,102 (κότον ἔνθετο θυμῷ) et al. **90** ἀγορητύν] cf. eadem sede *Od.* 8,168 **91** κέκλυτέ μευ μύθων πάντες νῦν, ὄφρα τι εἴπω] vide supra ad *Astr.* 5,168 **92** πεπνυμένος εἶναι] cf. *Od.* 4,190 (πεπνυμένον εἶναι) **93** ἀπὸ πλωτοῦ] cf. *Od.* 10,3 (sed ibi adiectivum); hic idem fere atque πλοῦς (cf. tr. bohem. „plavba") **95** θυμὸς ἀγήνωρ] vide supra ad *Astr.* 4,115 **96sq.** ~ *Od.* 8,138sq. **96** οὐδ' ἄρ ἐγὼ νῦν φημὶ κακώτερον ἄλλο γενέσθαι] vide supra ad *Astr.* 5,95 et *Astr.* 15,293 **97** χάσματος ἀνέρα συγχεῦαι καὶ καρτερὸν ὄντα] ~ *Od.* 8,139 (ἄνδρα γε συγχεῦαι, εἰ καὶ μάλα καρτερὸς εἴη) **109** χάρμα ἰδέσθαι] cf. eadem sede *Il.* 6,82 χάρμα γενέσθαι **110** λειμῶνές τ' ἐρατοὶ πολλαὶ κρῆναί τε καὶ ἄνθη] cf. *Od.* 5,72 (ἀμφὶ δὲ λειμῶνες μαλακοὶ ἴου ἠδὲ σελίνου) **112** σαπφείρῳ] de usu poetico cf. D.P. 1105 **119** χαριέστατος ἔγγιστός τε] cf. *Il.* 6,90 (χαριέστατος ἠδὲ μέγιστος) et al. **122** τῷδ' ἀναπαυσάμενοι καὶ ἀποψυχησάμενοί τε] vide etiam *Astr.* 22,26 **127** πάντες ἐπευφήμησαν ἑταῖροι] vide supra ad *Astr.* 3,68 **129** βουλὴ οὐχ ἥνδανε θυμῷ] vide supra ad *Astr.* 3,25 **130** ὅν τε κότον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ] ~ cf. *Il.* 1,81 (εἴ περ γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ) **134** εἵσατο ὡς ἀστὴρ γλαυκὸς λαμπρός τε φαεινός] cf. *Il.* 6,295 (ἀστὴρ δ' ὡς ἀπέλαμπεν) **136** χαμαὶ πέσομεν] iunctura Hom., vid. *Il.* 4,482 (χαμαὶ πέσεν) et al. **140** πολὺ φέρτερον εἰσοράασθαι] cf. *Od.* 10,396 (πολὺ καλλίονες καὶ μείζονες εἰσοράασθαι) **142** πρὸς καρποὺς χεῖρας ἴαλλον] vide supra ad *Astr.* 3,104 **144** κύρμνον] = κύρμα; haec forma apud veteres non legitur **159** θηλάζεσθαι] apud Homerum non legitur, sed cf. Theoc. 3,16 **160** οὐθάτοφιν] haec forma apud veteres non legitur **161** φιλότητι μιγῆναι] vide supra ad *Astr.* 2,35 **163** κρατερὴ δ' ἐπικείσατ' ἀνάγκη] vide supra ad *Astr.* 10,120 **164** κρατερῶς ἐπίτελλον] vide supra ad *Astr.* 2,146 **167** βῆν ἴμεναι κατὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης] cf. *Il.* 1,34 (βῆ δ' ἀκέων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης) **171** κλῆσιν καλέουσι] vide supra ad *Astr.* 5,353 **179** καταπυγοσύνην] apud Homerum non legitur, sed apud poetas comicos (e.g. Ar. *Nu.* 1023), cf. LSJ 1996 s.v. Vide etiam supra ad *Astr.* 7,240 **180** τῇσιν δ' ἀσπαστόν γε δοάσσατο κοιμηθῆναι] cf. *Od.* 8,295 (τῇ δ' ἀσπαστὸν δ' ἐείσατο κοιμηθῆναι); 7,343 (τῷ δ' ἀσπαστὸν κτλ.) **184** φιλότητι μιγῆναι] vide supra ad *Astr.* 2,35 **186** εἰς ἠέλιον καταδύντα] vide supra ad *Astr.* 2,56 **188sq.** ~ *Astr.* 14,162sq. **190** ἀλλὰ δ' ἐπεὶ κατέδυ ἱερὸν φάος ἠελίοιο] cf. *Il.* 1,605 (αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ λαμπρὸν φάος ἠελίοιο) **192** βένθεα πόντου] cf. *h.Cer.* 38 **193** ὕπνος δ' ἄμμε κίχησεν ἐνὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης] cf. *Od.* 4,430 (δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης) et al. **195** καρποὺς ... ἕδοντες] cf. *Il.* 21,465 (ἀρούρης καρπὸν ἔδοντες) **199** ἐνδείην] verbum potius pedestre, cf. LSJ 1996 s.v. ἔνδεια **207** ἰχθυοκέρκοισιν] nl. **209**

= *Astr.* 14,168 **214** βένθεσσι θαλάσσης] cf. *Il.* 13,21.32 (βένθεσι λίμνης) et 1,358 (ἐν βένθεσσιν ἀλός) **216** ὀγκηροὶ καὶ ῥάθυμοι] verba potius pedestria **217** πολυάγριοι] nl. **221** αἰπὺν ὄλεθρον] vide supra ad *Astr.* 2,15 **225** τετάραξε δ' ἀῆρα] cf. *Od.* 5,291 (ἐτάραξε δὲ πόντον) **226** εἰς βένθεα πόντου] vide supra ad *Astr.* 14,192 **228** καὶ οὐρανὸν εὐρὺν ὕπερθεν] cf. Hes. *Th.* 110 (καὶ οὐρανὸς εὐρὺς ὕπερθεν); *h.Cer.* 13 (πᾶς δ' οὐρανὸς εὐρὺς ὕπερθε) **232** εἰν αἰθέρι δίῳ] vide supra ad *Astr.* 10,80. Apud Homerum aiθήρ generis feminini, apud Hesiodum et Atticos autem generis masculini, cf. LSJ 1996 s.v. αἰθήρ **234** ὅττι τάχιστα] vide supra ad *Astr.* 11,114 **241** Κύπτης δέ τε κύμβῃ] κύμβη apud Homerum non legitur. Vide etiam infra *Astr.* 14,262 **245** ἄσβεστος γὰρ ἐνῶρτο χόλος θρασυμοῖς ἐτάροισιν] cf. *Il.* 1,599 (ἄσβεστος δ' ἄρ ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν) (oppositio in imitando). Vide etiam ad *Astr.* 2,49 **249** ὡς νήπια τέκνα] clausula Hom., vid. *Il.* 2,136 (sine ὡς) et al. Vide etiam *h.Merc.* 163sq. (ἠύτε τέκνον / νήπιον) **250** χαίτας ὀξὺ τίλον, κροῦον μαλερῶς σφισι κρᾶτα] vide supra ad *Astr.* 10,154 **255** βᾶριν] βᾶρις apud Homerum non legitur, sed apud poetas tragicos (A. *Supp.* 874; E. *IA* 297) et Herodotum (Hdt. 2,41 et al.), speciatim de navibus Aegyptiacis **255** κλῆσιν καλέουσι] vide supra ad *Astr.* 5,353 **259-261** ~ *Astr.* 1,211–213 **264** φεύγεσκεν] cf. *Il.* 17,461 **266** ῥίμφα μάλα πταμένην] vide infra ad *Astr.* 17,40 **267sq.** ~ *Astr.* 17,77sq. **267** ἀχνύμενοι κῆρ] vide supra ad *Astr.* 1,210 **268** πολλὰ δ' ἀρηόμενοι] vide supra ad *Astr.* 10,158 **268** μάλα γὰρ χόλος εἶλε<ν> ἅπαντας] cf. Hom. *Il.* 18,322 (μάλα γὰρ δριμὺς χόλος αἱρεῖ) **270** ἐννῆμαρ ... πλέομεν] cf. eadem sede *Od.* 10,28 (Ulixes ab Aeolo proficiscitur). Vide etiam *Od.* 9,82 (ventus Ulixem a Malea ad Lotophagos rapit) **271** ἀλλ' οὔ τις λῆψις μὲν ἔφαινε διωκομένοισιν] vide supra ad *Astr.* 1,36 **273** κοσμοπορεύειν] imitatur clausulam Homericam ποντοπορεύων (*Od.* 5,278; 7,267) **276** τὸ γὰρ μέγα χάρμα τέτυκται] cf. *Il.* 24,706 (ἐπεὶ μέγα χάρμα πόλει τ' ἦν παντί τε δήμῳ); *Od.* 23,188 (ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται) **283** ἀλλ' οὐχ ὡς πρῆξις φάνε λήψεος ἀστροπορεύτης] vide supra ad *Astr.* 1,36 **285** μήτεις δὲ ὕφηνεν] cf. *Od.* 4,678 (μῆτιν ὕφαινον) et al. **286** τί πρῶτον, τί δ' ἔπειτα, τί δ' ὑστάτιον καταλέξω] vide supra ad *Astr.* 12,357 **295** νευτρόνιον] cf. ngr. νετρόνιον et αστέρας νετρονίων **295** ἐπίκλησιν καλέουσι] vide supra ad *Astr.* 1,15 **317** ἐμοὶ οὐχ ἥνδανε θυμῷ] vide supra ad *Astr.* 3,25 **319** νηχέμεναι] cf. *Od.* 5,375 (νηχέμεναι) **319** τόδε νήπιος οὐκ ἐνόησα] vide supra ad *Astr.* 1,126 **320** ὡς μαγνητικῷ γ' ἀγρῷ κίνδυνος ἔνεστι] cf. *Od.* 10,45 (χρυσός τε καὶ ἄργυρος ἀσκῷ ἔνεστιν) **321** πυρηνιακῆς φορβῆς] vide supra ad *Astr.* 14,256 **322** κινητῆρος] cf. *h.Hom.* 22,2 (de Neptuno: γαίης κινητῆρα); hic sensu technico, cf. ngr. κινητήρας (angl. „motor") **329** εἰς μέγα χάσμα] vide supra ad *Astr.* 1,6; *Astr.* 13,5 **333** λάβρακες αὐτοί] vide supra ad *Astr.* 18,59 **335** κρατερὴ ... μεγάλη ἴς] commiscuit noster clausulas Homericas κρατερὴ δ' ἔχεν ἶς Ὀδυσῆος (*Il.* 23,720) et μεγάλη ἴς (*Od.* 12,175) **338** χαίτας νῦν τίλομεν, κροῦμεν δέ τε κρᾶτα ἕκαστος] vide supra ad *Astr.* 10,154 **339sq.** vide supra ad *Astr.* 2,80sq. **341** ἀλλ' οὐχ ὡς τις πρῆξις ἐφαίνετο εὐχομένοισιν] vide supra ad *Astr.* 1,36 **342** ἀμηχανίη ἔχε θυμόν] vide supra ad *Astr.* 5,160 **344** μάλα νήπιος ἦα] cf. *Il.* 7,401; 17,629 (μάλα νήπιός ἐστι) **347** ὥς γε μάλιστα ἔοικεν] vide supra ad *Astr.* 1,177 **348** = *Astr.* 14,251 **349** καὶ οἱ ἀφεῖλε νόον] cf. *Il.* 16,689 (= 17,177) (de mente Iovis: ἄνδρα φοβεῖ καὶ ἀφείλετο νίκην) **349** αἰπὺν ὄλεθρον] vide supra ad *Astr.* 2,15 **351** ἄσμενοι ἐκ θανάτου ἀπὸ μὲν νενοημένοι αὐτοί] vide supra ad *Astr.* 2,338. Cf. etiam *Astr.* 15,35; *Astr.* 20,53. ἀπονοέομαι verbum pedestre est.

Kommentar

[grc]: **1-5** Die Länge der Fahrt und die Vielzahl der Mühen und Gefahren wird durch das dreimal anaphorisch verwendete πολύς illustriert. Vgl. auch *Od.* 1,1–4 (μάλα πολλὰ / ... / πολλῶν δ' ... / πολλὰ δ' ...). **tit. 2** Die Epigraphe Ἀστροναυτάων ἀγορά erinnert an die Epigraphe des ersten Gesanges der *Odyssee* Θεῶν ἀγορά („Götterversammlung"). **6** Πέντε διὰ χθονίους] Die Wahl des Zeitraums von fünf Jahren mag eine Anspielung auf die fünfjährige Mission der Enterprise in der Serien Star Trek TOS sein. Siehe Whitfield/Roddenberry 1968, 202. **19** κίνδυνός τ' ἀπειλή] Hier bildet τ' keine Position, vgl. Weise 2010, 442 (zu *Astr.* 14,4). **21** κτήματα] Der tschechischen Fassung nach ("stvoření" – "Geschöpf") ist eher κτίσματα gemeint. **25** ἀνάριθμαι] ἀνάριθμος ist im Gr. eigentlich zweiendig, vgl. LSJ 1996 s.v. ἀνήριθμος. **29** δόμεναι] Der Infinitiv heißt hier nach dem Tschechischen "heimkehren" ("se vrátit"). Ausgehend von ἀποδίδωμι ("zurückgeben") dürfte Křesadlo die Bedeutung vom tschechischen "vrátit" ("zurückgeben") abgeleitet haben, da "vrátit se" "zurückkehren" bedeutet. Siehe Siebenschein 2006, 1508 (s.v. vrátit). **30** ζακενοῖο κενοῖο] Dem Tschechischen nach ("v propastech") ist der Genitiv lokal aufzufassen. **33** ποῦ ζητεῖν κτλ.] Man würde statt einer Infinitivkonstruktion eher eine indirekte Frage erwarten. **35** ὡς πρὶν μάντησεν Γρογαλὸς κρυσταλλοπέπηκτος] Nemo bezieht sich auf die erste Weissagung des Grogalers in *Astr.* 8,280–293. **37** ἀστερολάβροι] Sonst nicht belegtes Kompositum in der Bedeutung „Weltraumwölfe" (vgl. die tsch. Übersetzung „kosmičtí vlci"), das Křesadlo auch mehrfach in den späteren Gesängen mit der Vokabel λάβραξ aufgreift (vgl. auch die Anm. zu *Astr.* 18,59). Vermutlich dürfte es sich um eine spezifische Science-Fiction-Anspielung handeln ("spaces wolves"?), die ich noch nicht entschlüsseln konnte. **38-41** Vorbereitung zur zweiten Befragung des Sehers in *Astr.* 19. **45f.** nimmt Bezug auf die in *Astr.* 7 vorgetragenen Geschehnisse. **53** λέλιποιμεν] Reduplizierter Aorist, vgl. oben *Synopsis brevior*. **59f.** Bezug auf *Astr.* 10,127–135. **67a** Zusatzvers in M: „wegen des Schafes und des Mannes für uns Raumfahrer". **70** Οὔτοπον] Der Name ist nicht antik. Er wurde zuerst in der Form „Utopia" von Thomas Morus (1478–1535) in dessen gleichnamiger Schrift *Libellus vere aureus nec minus salutaris quam festivus de optimo rei publicae statu deque nova insula Utopia* (1516) eingeführt. Siehe Dieter Richter: Art. „Utopia", in: EM 13 (2010), 1298–1302 (hier 1298). **70** ὄζοις χορδαὶ ἔασιν] χορδή hier wie zuerst bei Kratinos bzw. Aristophanes „die Wurst", vgl. LSJ 1996, 1998 s.v. χορδή II 2. **70f.** Die Beschreibung von „Utopos" erinnert klar an das „Schlaraffenland". Die zuerst im 13. Jh. belegte Schlaraffenlandutopie speist sich aus verschiedenen Traditionslinien, wie den aus antiken Reiseberichten geläufigen Wunderländern am Rande der Welt, dem Mythos vom Goldenen Zeitalter (Hes. *Op.* 109–126), dem biblischen „Land, in dem Milch und Honig fließen" (LXX Ex. 3,8) sowie der Idee einer „am Ende der Zeit wiederkehrenden glücklichen Epoche der Menschheit. Siehe Richter 2007. Wie hier sind geläufige Motive der Überfluss an Essen und Trinken, wobei selbst die Landschaft, wie Flüsse und Wiesen, aus essbarem Material bestehen und neben der Abschaffung von Arbeit und sozialen Hierarchien auch sexuelle Freizügigkeit. Vgl. Richter 2007 ebd. 68f. Ähnliches findet sich in der gr. Literatur bei Telekleides und Pherekrates angedeutet. **73** Μανδὺν λαθόντες καὶ μῆλον κοσμοθεωροῦν] Parodie des „Missionsverses" (siehe *Astr.* 1,8). **79-85** Eine amüsante metapoetische Passage, die den Bildungswert des Griechischen auch in der Zukunft anzeigt. Zugleich erinnert sie das Lesepublikum daran, dass es sich bei dem griechischen Epos um eine Stilisierung Frantas handelt. **80** Das anlautende οὐ- von Οὐτόπου muss hier kurz gemessen werden, damit das Wort ins Metrum passt. **83–85** Bemerkung des Erzählers, in der er nochmals den Leser darauf hinweist, dass Griechisch lediglich die Sprache des Epos, nicht aber von Nemo und seiner Mannschaft ist. Explizit heißt es nochmals in *Astr.* 17,12–14, dass Englisch sowohl in Science-Fiction-Literatur und -Filmen als auch in

Nemos Wirklichkeit die Verkehrssprache im Weltraum sei. Siehe auch *Astr.* 7,40, wo ebenfalls der ἀναγνώστης direkt angesprochen wird. **83** Ἀργείων γλώσσῃ] Bei Homer werden die Griechen oft insgesamt als Ἀργεῖοι bezeichnet, vgl. LSJ 1996, 235 s.v. Ἀργεῖος. Ebenso ist es ein Homerismus, wenn der Autor an anderer Stelle von den Δαναοί spricht (siehe Komm. *Astr.* 1,122). Ἀργεῖοι findet sich sonst nur am Ende des Epos, wieder mit Bezug auf die homerische Sprache bzw. die kunstvolle Übersetzung Frantas (siehe *Astr.* 24,165). Witzigerweise spricht an dieser Stelle Franta selbst. **86** Das "unauslöschliche Gelächter" der homerischen Götter (*Il.* 1,599; *Od.* 8,326) ist hier auf Nemos Mannschaft übertragen. Intertextuell kann man es auch so verstehen, dass die homerischen Götter über die lachen, die kein Griechisch können. - Eine ironische Brechung besteht darin, dass Nemos "besserwisserischer" Triumph über Kypta ihm später um ein Shuttle bringen wird. Dies wird sichtbar an der Umkehrung von "Lachen" in "Zorn" unter Verwendung derselben homerischen Phrase in *Astr.* 14,245. **93** πεπαυσέμεναι] Reduplizierter Aorist mit äolischer Infinitivendung, vgl. Wachter 2000, 63.87. **96-97** Die Verse lehnen sich an eine Rede des Alkinoos-Sohnes Laodamas bei den Phaiaken an. Nachdem diese Wettkämpfe vor Odysseus ausgetragen haben, will Laodamas auch ihn fragen, ob er sich auf einen Kampfsport versteht. Zwar hält er ihn von Wuchs und Alter her für tüchtig, führt aber negativ die Wirkung des Wassers an. An die Stelle des Meers tritt hier das Weltall. **99** ἄνδρες ἀγαυνοί] Die Formel findet sich auch in Křesadlos „Ode an Stalin", V. 8, vgl. Weise 2010, 443 ad loc. Statt ἀγαυός verwendet der Dichter regelmäßig die unbelegte Form ἀγαυνός, offensichtlich ein einfacher *lapsus memoriae.* **100** ἀνιηρότατόν τε] Anstelle des Komparativs (ἀνιηρέστερον) hat Křesadlo wohl versehentlich einen Superlativ geschrieben. **101** κατέαξεν ἀνὴρ ἔπος] Bild und Sprachgebrauch sind modern, auch wenn es Belege für eine übertragene Bedeutung von καταγνύναι gibt, vgl. LSJ 1996 s.v. κατάγνυμι II. **113** ἑλκέμεναι] Das Verb ἕλκω (eigentlich "ziehen") hat hier dem Tschechischen nach ("odpočívat") die Bedeutung von "ausruhen, entspannen". **129** φαυλοτάτῳ] Das Adjektiv φαῦλος ist keine Homervokabel. Křesadlo gibt es im Tschechischen mit "prachmizerný" ("hundsmiserabel") wieder. Siehe Siebenschein 2006, 891 (s.v. prachmilionský). **133** ἔδυ] Hier im Sinne von ἀνέδυ (vgl. tsch. "se zjevila") gebraucht. **153** οὔδ᾽ ἔτι] Der tschechischen Übersetzung nach fasst Křesadlo hier οὐδ᾽ ἔτι im Sinne von οὐδέπω auf ("dosud" - "bisher, bis jetzt"). **168** σαξώφωνα] Die Form ist gebildet, als wäre sie auf eine Grundform *σαξώφων (vgl. tsch. „saxofón") zurückzuführen. Im Ngr. lautet die Grundform dagegen σαξόφωνο, ins Altgriechische übertragen also σαξόφωνον. In Star Trek TNG spielt der erste Offizier William Riker Posaune, wodurch er Frauen beeindrucken kann. Hier liegt möglicherweise eine Reverenz an den Jazz-Fan und ersten Křesadlo-Herausgeber Josef Škvorecký vor (eines seiner Werke hieß „Das Basssaxofon", Prag 1967). **171** ΔΑΤΑΒΑΓΚ] Englischer Begriff der Computersprache: „Datenbank". Auch in Serien wie Star Trek werden spezifische Informationen zu Planeten immer wieder aus der Datenbank des Schiffscomputers abgefragt. **172-174** Im epischen Kontext kann man die aus dem Meer entsteigenden Frauen als Reminiszenz an Achilleus' göttliche Mutter, die Nereide Thetis, werten, mit der Achilleus etwa (weinend!) im ersten Buch der *Ilias* am Strand spricht (*Il.* 1,348–361). Weibliche Tritonen dagegen sind in der antiken Literatur nur selten belegt, kommen allerdings häufig in der bildenden Kunst vor (siehe H. Herter: Art. „Triton", in: RE XIII [1939], 245–304 [hier 263f.]). Sprachlich ist anzumerken, dass Τριτόνεσσι das Iota lang und der o-Laut ein Omega sein müsste, vgl. LSJ 1996 s.v. Τρίτων. **179** Der tschechischen Fassung nach zu urteilen muss man ἀνόρουσεν als gnomischen Aorist auffassen. **196f.** Auch Polyphem isst (allerdings menschliches) Fleisch und trinkt Milch dazu, vgl. *Od.* 9,297. **201f.** Über die Annehmlichkeiten des Planeten gerät die Mission in Vergessenheit, vgl. *Astr.* 1,8. **203** αὖτις] = αὖθι. **217f.** Einer der wenigen Vergleiche (hier mit paarungswilligen Löwen). **225** βρόντος] Ad-hoc-Bildung statt βροντή, vielleicht angeregt durch Komposita wie βροντοσκοπία und βροντοποιός. **235** εἰδώς] Hier wie ἰδών gebraucht (vgl. tsch. "vida"). **237** κτήσια] Eine eigentümliche Mischung aus κτῆμα und κτῆσις. Metrisch wäre auch einfach κτήματα möglich gewesen. **247** ἀταραχθείς κλέψεος ἦα] Die ἀταραξία („Seelenruhe") ist ein Kernbegriff der epikureischen Philosophie. Siehe Hossenfelder 1997 **248** χρυσοῦ δ᾽ οὐ τιμῶ, ὅτι τοι κυνικὸς σοφός εἰμι] ~ *Astr.* 7,105. τιμάω regiert normalerweise den Akkusativ. Der Genetiv steht bei τιμάω nur im Sinne eines Genitivus pretii: "etwas eines bestimmten Preises wert erachten" ("estimate or value at a certain prize"). Siehe LSJ 1996 s.v. τιμάω II 2 (https://lsj.gr/wiki/τιμάω). **251** οὕτως μὲν πλοῦτός γ᾽ ἀποφώλιον ἄνδρα τίθησι] Sentenziöser Einschub über die Wirkung des Reichtums, vgl. *Astr.* 8,140. Hierin zeigt der Sprecher Nemo nochmals seine kynische Verachtung des Reichtums. Später nutzt Mandys die Gier von Nemos Gefährten, um ihnen zu entkommen, siehe *Astr.* 23,55. **254** Um nicht doch in Verdacht zu geraten, Kypta des Geldes wegen zu verfolgen, bekräftigt der Erzähler nochmals, dass er ihn wegen des Schiffes verfolgt. Stilistisch fällt der prägnante Chiasmus mit Wiederholung von ἕνεκεν auf. **256** φορβῆς γε πυρηνιακῆς] Verbindung des hom. φορβή („Futter", hier wohl „Antrieb", vgl. die tsch. Übersetzung „pohon") mit dem neugriechischen Wort πυρηνικός („Kern-"). Die Tolma (siehe unten *Astr.* 14,321) und ihre Shuttles haben einen nuklearen Antrieb. Details erfährt man nicht. Nuklear betriebene Raketen sind ein typisches Raumfahrvehikel der SF-Literatur. **262** κύμβην καὶ Κύπτην] Auffällige Alliteration, vgl. oben *Astr.* 14,241 . **264** ἀνὴρ πολύμητις] πολύμητις ist sonst Beiwort von Mandys. Hier und in *Astr.* 17,33 wird es auch für Kypta verwendet. Siehe unten zu *Astr.* 11,69. **279f.** Eines der wenigen Gleichnisse der *Astronautilia.* Zum κίρκος bei Homer vgl. *Il.* 17,757; 22,139f. (Achill verfolgt den fliehenden Hektor wie ein κίρκος eine Taube); *Od.* 15,526f. Siehe auch *Astr.* 17,79f. **294** ἄστρα] Hier Akkusativ Singular zu ἀστήρ (eigentlich ἀστέρα). **294–305** Beschreibung der Beschaffenheit von Neutronensternen und Pulsaren. Neutronensterne sind extrem kleine und dichte Sterne, deren innere Materie hauptsächlich aus Neutronen besteht. Wie der Autor richtig angibt, haben sie trotz gleicher Masse wie die Sonne einen Durchmesser von nur etwa 10 km (vgl. *Astr.* 14,301) und erreichen dadurch teilweise eine Masse von 1.012 t pro Kubikzentimeter (*Astr.* 14,228f.). Neutronensternen entstehen, wenn massereiche Sterne als Supernovae explodieren. Da sie sowohl Drehimpuls wie auch magnetischen Fluss beim Gravitationskollaps beibehalten, rotieren Neutronensterne sehr schnell und besitzen ein starkes Magnetfeld (vgl. *Astr.* 14,302f.). Neutronensterne mit hoher Rotationsgeschwindigkeit und ausgeprägtem Magnetfeld können bei geeigneten Beobachtungsbedingungen als „Pulsare" beobachtet werden (vgl. *Astr.* 14,304f.) Nachdem bereits zuvor Neutronensterne vorhergesagt und theoretisch berechnet wurden, wurden die ersten Sterne dieser Art im Jahr 1967 (z.B. der Pulsar PSR 1919 + 21 von A. Hewish und J. Bell) entdeckt. Siehe Brockhaus 2006, 15, 569f. s.v. Neutronenstern; ebd. 17, 614 s.v. Pulsar. **304** πούλσαρας] Die Bezeichnung „Pulsar" (ngr. πάλσαρ) wurde in Analogie zu „Quasar" (= „quasistellares [Objekt]") vom englischen Wort „pulse" („Schwingung", „Impuls") gebildet. Siehe Brockhaus 2006, 17, 614 s.v. Pulsar; ebd. 670 s.v. Quasar. **305** Ῥωμαῖον καὶ ἔπος ἐστί] Zu den Römern bzw. dem Lateinischen vgl. auch *Astr.* 1,17; *Astr.* 2,294; *Astr.* 5,118; *Astr.* 15,15; *Astr.* 12,197. **315f.** μαγνητικὸν ... ἀγρόν / καὶ ἀγρὸν βαρύτητος] Griechische Übersetzung von „Magnetfeld" und „Gravitationsfeld". Die neugriechische Bezeichnung lautet μαγνητικό πεδίο

bzw. πεδίο βαρύτητας. **323-325** Eine scherzhafte Bemerkung an die Leser des 20. Jahrhunderts, die noch nicht ausreichend mit den Gesetzen der zukünftigen Physik vertraut sind. **327** τζὲτ ἐπίκουρον] „Hilfsdüse". τζέτ ist eine Übernahme aus dem Neugriechischen bzw. genauer Englischen (siehe Glossarium). ἐπίκουρος in seinen vers. Kasus ist häufiger hom. Versschluss, vgl. *Il.* 2,130 et al. **331** κοσμοπορεύτων] Im Tschechischen übersetzt Křesadlo hier sehr frei: "od známých pro nás drah hvězdných" ("von den uns bekannten Sternenbahnen"). Man kann erwägen, ob er eventuell κοσμοπορεύσεων im Sinn hatte. Das ist sonst aber nicht in der Astronautilia belegt. Am ehesten ist κοσμοπορεύτων vorgezogenes Adjektiv zu ἠελίων in *Astr.* 14,334 . **350f.** Formelhafter Buchschluss.

Indexreferenzen

Argeier 83 **Astronomen** 296 · 305 **Bier** 71 · 77 **Computer** 170 · 332 **Datenbank** 171 **Erde** 14 · 17 · 29 · 50 · 105 · 191 **Fernseher** 275 · 291 **Fernsensor** 293 **Franta** 182 · 210 · 212 · 269 **Galaxie** 55 **Gefängnis** 18 **Gold** 248 · 254 · 337 · 345 **Gott** 340 **Grogaler** 125 **Habicht** 279 **Hilfsjet** 327 · 343 **Insekt** 147 **Karibik (karibisch)** 105 **Kosmobiont** 46 **Kosmos** 1 · 21 · 24 · 52 · 63 · 69 · 260 · 261 · 266 · 270 · 292 · 336 · 340 · 350 **Kosmosbetrachtendes Schaf** 2 · 7 · 20 · 22 · 30 · 33 · 41 · 49 · 59 · 61 · 73 · 98 · 126 · 202 **Kyniker** 248 **Kypta** 3 · 44 · 79 · 87 · 90 · 93 · 121 · 129 · 241 · 244 · 253 · 258 · 262 · 282 · 291 · 293 · 294 · 306 · 311 · 330 · 337 · 345 **Latein(isch)** 305 **Löwe** 217 **Löwin** 218 **Luft** 106 · 225 **Magnetfeld** 315 · 320 **Mandys** 2 · 7 · 20 · 41 · 49 · 53 · 58 · 61 · 73 · 126 · 202 **Materie** 297 · 298 · 316 **Milch** 197 **Mond** 31 **Nemo** 48 **Neutronenstern** 295 · 302 · 314 **Nuklearkraft** 329 **Nymphe** 173 · 184 · 188 · 192 · 197 · 198 · 207 · 211 · 212 · 214 · 219 · 221 · 223 · 226 **Palme** 108 · 195 **Paradies** 138 **Physik, physikalisch** 325 **Planet** 3 · 26 · 31 · 56 · 60 · 70 · 72 · 76 · 80 · 81 · 103 · 111 · 116 · 119 · 120 · 123 · 132 · 133 · 137 · 146 · 150 · 170 · 194 · 199 · 238 · 260 · 334 **Pulsar** 304 · 306 · 315 · 330 **Rakete** 233 · 259 · 277 **Raumschiff** 75 **Reichtum** 348 **Roboter** 131 · 269 · 278 · 281 · 310 · 312 · 343 **Saphir** 112 **Saxofon** 168 · 178 · 209 **Schmetterlinge** 123 **Schwerkraft** 289 · 346 **Sensor** 265 · 307 **Shuttle** 230 · 241 · 254 · 255 · 262 · 263 · 272 · 275 · 294 · 306 · 330 · 337 · 345 **Sonne** 56 · 190 · 334 **Spatz** 279 **Tolma** 278 · 281 **Tritonin** 173 **Utopos** 70 · 76 · 80 · 121 **Wunder** 114

Neologismen

πολυάγριος 217 **ἰχθυόκερος** 207

Spondiaci

εἰρωτῶμεν 124 **εὕρηκαν** 265 **ζήτησιν** 98 **θηλάζεσθαι** 159 **θηρεύοντες** 22 **κοιμηθῆναι** 180 **μόρφησεν τε** 135 **πούλσαρας** 304 **τῆς ὕλης** 298 **ἐγγίστος τε** 119 **ἑρμήνευσα** 82 **ἢ μήνηνδε** 31

Monosyllaba

κῆρ 141 · 267 **φώς** 39 **ἷς** 335

Similien (Autorenstellen)

A. Supp. 874 255 **Ar. Nu. 1023** 179 **D.P. 1105** 112 **E. IA 297** 255 **h.Cer. 38** 192 **h.Cer. 13** 228 **Hdt. 2,41** 255 **Hdt. 2,44** 12 **Hes. Th. 110** 228 **h.Hom. 22,2** 322 **h.Merc. 163** 249 **Hom. Od. 1,34** 167 **Hom. Od. 1,68** 88 **Hom. Od. 1,81** 130 **Hom. Od. 1,358** 214 **Hom. Od. 1,599** 245 **Hom. Od. 1,605** 190 **Hom. Od. 2,136** 249 **Hom. Od. 2,256** 78 **Hom. Od. 2,290** 14 **Hom. Od. 2,565** 39 **Hom. Od. 3,282** 21 **Hom. Od. 4,482** 136 **Hom. Od. 6,82** 109 **Hom. Od. 6,90** 119 **Hom. Od. 6,295** 134 **Hom. Od. 7,401** 344 **Hom. Od. 10,484** 88 **Hom. Od. 13,21** 214 **Hom. Od. 13,32** 214 **Hom. Od. 16,689** 349 **Hom. Od. 17,177** 349 **Hom. Od. 17,461** 264 **Hom. Od. 17,629** 344 **Hom. Od. 18,74** 12 **Hom. Od. 18,322** 268 **Hom. Od. 19,330** 14 **Hom. Od. 21,21** 88 **Hom. Od. 21,465** 195 **Hom. Od. 23,720** 335 **Hom. Od. 24,207** 43 **Hom. Od. 24,706** 276 **Hom. Il. 4,190** 92 **Hom. Il. 4,430** 193 **Hom. Il. 4,678** 285 **Hom. Il. 5,72** 110 **Hom. Il. 5,278** 273 **Hom. Il. 5,291** 225 **Hom. Il. 5,375** 319 **Hom. Il. 7,267** 273 **Hom. Il. 7,343** 180 **Hom. Il. 8,138** 96 **Hom. Il. 8,139** 97 **Hom. Il. 8,168** 90 **Hom. Il. 8,295** 180 **Hom. Il. 9,82** 270 **Hom. Il. 9,171** 10 **Hom. Il. 10,3** 93 **Hom. Il. 10,28** 270 **Hom. Il. 10,45** 320 **Hom. Il. 10,188** 10 **Hom. Il. 10,396** 140 **Hom. Il. 11,102** 89 **Hom. Il. 12,175** 335 **Hom. Il. 12,319** 10 **Hom. Il. 16,255** 61 **Hom. Il. 23,188** 276 **S. Tr. 55** 12 **Theoc. 3,16** 159

Similien (Křesadlo)

Astr. 1,4 33 **Astr. 1,6** 329 **Astr. 1,8** 49 **Astr. 1,15** 295 **Astr. 1,36** 8 · 271 · 283 · 341 **Astr. 1,126** 319 **Astr. 1,177** 347 **Astr. 1,210** 267 **Astr. 1,211** 259 **Astr. 1,212** 50 **Astr. 2,15** 221 · 349 **Astr. 2,35** 161 · 184 **Astr. 2,49** 86 · 245 **Astr. 2,56** 186 **Astr. 2,80** 339 **Astr. 2,146** 164 **Astr. 2,163** 42 **Astr. 2,338** 351 **Astr. 3,25** 129 · 317 **Astr. 3,44** 43 **Astr. 3,45** 42 **Astr. 3,47** 11 **Astr. 3,68** 74 · 127 **Astr. 3,104** 142 **Astr. 3,227** 16 **Astr. 3,245** 31 **Astr. 4,66** 88 **Astr. 4,115** 95 **Astr. 5,95** 96 **Astr. 5,160** 342 **Astr. 5,168** 91 **Astr. 5,353** 171 · 255 **Astr. 7,15** 44 **Astr. 7,240** 179 **Astr. 8,210** 32 **Astr. 8,286** 48 **Astr. 8,288** 28 **Astr. 8,292** 34 **Astr. 9,69** 78 **Astr. 10,39** 68 **Astr. 10,80** 232 **Astr. 10,120** 163 **Astr. 10,141** 23 **Astr. 10,154** 250 · 338 **Astr. 10,158** 268 **Astr. 11,114** 234 **Astr. 12,83** 37 **Astr. 12,357** 286 **Astr. 13,5** 329 **Astr. 14,25** 55 **Astr. 14,70** 76 **Astr. 14,162** 188 **Astr. 14,168** 209 **Astr. 14,192** 226 **Astr. 14,251** 348 **Astr. 14,256** 321 **Astr. 14,262** 241 **Astr. 15,35** 351 **Astr. 15,293** 96 **Astr. 17,40** 266 **Astr. 17,77** 267 **Astr. 18,59** 333 **Astr. 20,2** 10 **Astr. 20,12** 61 **Astr. 20,53** 351 **Astr. 22,26** 122 **Astr. 23,1** 10 **Astr. 23,111** 10 **Astr. 24,157** 61

Metrische Daten

Verse (gesamt)	351
Griechisch	
Monosyllaba (gr.)	4
Spond. Verse (gr.)	12 (3.4%)
Versus tetracoli [4 W.] (gr.)	1 (0.3%)
Versus tetracoli [5 W.] (gr.)	2 (0.6%)
Zäsur PH (gr.)	249 (70.9%)
Zäsur KTT (gr.)	72 (20.5%)
Zäsur andere (gr.)	29 (8.3%)
Zäsur nicht analysierbar (gr.)	1 (0.3%)
Hexameterschema (gr.)	**SDDDD** 29 (8.3%) **DSDSD** 28 (8%) **DDSSD** 26 (7.4%) **SDDSD** 26 (7.4%) **DDDDD** 25 (7.1%) **DDDSD** 25 (7.1%) **SSDDD** 25 (7.1%) **DSSSD** 23 (6.6%) **SSSSD** 19 (5.4%) **DSDDD** 19 (5.4%) **SDSSD** 19 (5.4%) **SSSDD** 17 (4.8%) **DDSDD** 17 (4.8%) **SSDSD** 16 (4.6%) **SDSDD** 13 (3.7%) **DSSDD** 12 (3.4%) **DDDDS** 4 (1.1%) **SSDDS** 3 (0.9%) **SSDSS** 1 (0.3%) **SSSSS** 1 (0.3%) **DSDDS** 1 (0.3%) **DSDSS** 1 (0.3%) **SDSSS** 1 (0.3%)

***Astr.* 14 (Versammlung der Raumfahrer. Der Planet der Erholung. Kyptas Schlechtigkeit und seine Verfolgung)**

Weise, Stefan (ed.) / Bunselmeier, Jennifer (2026): Astronautilia Digital. Wuppertal

CC BY-NC-SA 4.0

https://www.astronautilia.de/html/astronautilia_14.html

PDF erstellt am 29.09.2026